

Manufacturer:
Katadyn Products Inc.
Pfäffikerstrasse 37
8310 Kempththal
Switzerland
+41 44 839 21 11
customerservice@katadyn.ch
www.optimusstoves.com

Distributor USA/Canada:
Katadyn North America Inc
130 Cyber Court
Rocklin, CA 95765
U.S.A.
+1 800 755 6701
cs@katadyn.com

Distributor Europe:
Katadyn Deutschland GmbH
Hessenring 23
64546 Mörfelden-Walldorf
Germany
+49 61 05 45 67 89
customerservice@katadyn.de



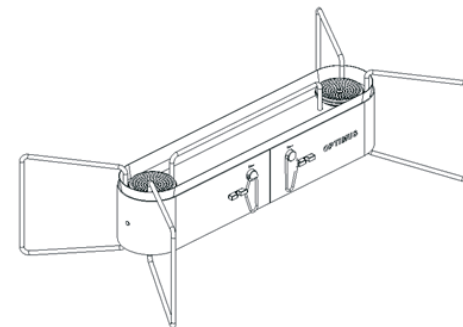
CSA/ANSI Z21.72 • CSA 11.2 2019
Camp Stove / Poêle de camping

CE 0085-20
EN 521

OPTIMUS GEMINI
ARTICLE NO. 8020872
PRINT NO. 8020918/0

OPTIMUS GEMINI

Optimus Gemini – Remote gas canister
double burner stove for outdoor use



OPTIMUS | CLEVER COOKING SINCE 1899™

EN

FR

DE

NL

DK

SWE

NO

FI

IT

ES

PT

PL

CZ

RU

FIGURE [1]

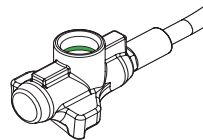


FIGURE [2]

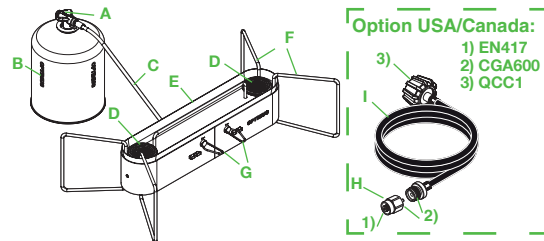


FIGURE [3]

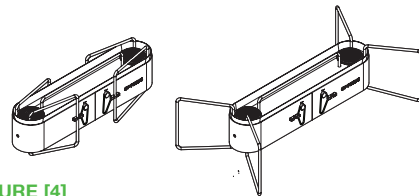


FIGURE [4]

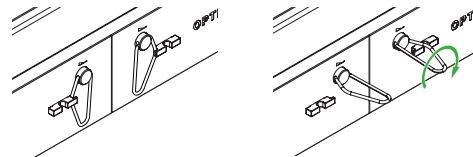


FIGURE [5]

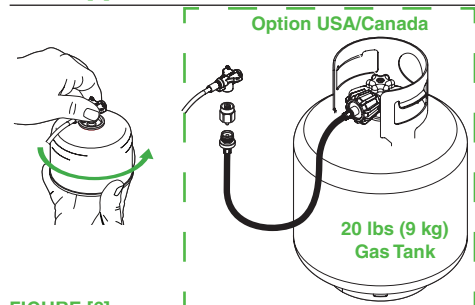


FIGURE [6]

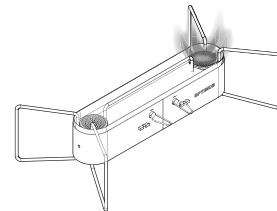
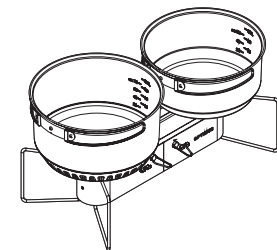


FIGURE [7]



max. Ø 9 in
 8.8 lbs
 max. Ø 230mm
 4 kg

WARNING: Improper installation, use, adjustment, alteration, service or maintenance can cause injury or property damage. Refer to this manual. For assistance or additional information consult a qualified retailer, service agency or gas supplier.

⚠ DANGER**CARBON
MONOXIDE
HAZARD**

This appliance can produce carbon monoxide which is poisonous and has no odor.

Using it in an enclosed space can kill you.

Never use this appliance in an enclosed space such as a camper, tent, car or home.

FOR YOUR SAFETY

Do not store or use gasoline or other flammable vapors and liquids in the vicinity of this or any other appliance.

SAFETY FIRST

IMPORTANT: Read these instructions for use carefully so as to familiarize yourself with the appliance before connecting it to its gas container. Keep these instructions for future reference.
USE OUTDOORS ONLY.



WARNING

Risk of fire and explosion when using fire to detect gas leaks.

- Check that seals (between the stove and the gas cartridge/cylinder) are in place and in good condition before connecting to the gas cartridge/cylinder. **FIGURE [1]** Do not use the stove if it has damaged or worn seals. Do not use a stove which is leaking, damaged or which does not operate properly.
- If there is a leak on your stove (smell of gas), take it outside into a well-ventilated flame free location where the leak may be detected and stopped. If you wish to check for leaks on your stove, do it outside. Do not try to detect leaks using a flame, use soapy water

If you expose the fuel canister to high heat, the canister could explode or leak.

- Keep stove and fuel canister away from other heat sources.
- Follow all warnings on fuel canister regarding use and storage.
- Do not attach or remove canister near high heat, open flames, direct sunlight, other ignition sources or where temperature of canister exceeds 50°C (120°F).
- Do not store or use gasoline or any other liquids with flammable vapors in the vicinity of this stove.

INSTRUCTION FOR USE

Only use the stove as described in this manual.

FIGURE [2]**A:** Connection Valve**E:** Pot Support**B:** Gas Canister**F:** Pot Support/Legs**C:** Fuel Hose**G:** Gas Flow Regulators**D:** Burners

Optional Parts: (not included with initial purchase)

H: EN417/CGA600 Valve Connector**I:** Propane Gas Hose CGA600/QCC1**TECHNICAL SPECIFICATIONS**

Gas Category: direct vapour pressure I3B/P – butane/isobutane/propane mix. **Combustibles:** Use only Optimus 100,110,220,230,450g gas cartridges certified to the EN417 standard. **US/Canada only:** Alternatively, a refillable bulk LP-gas tank with a max. capacity of 20 lbs (9 kg) may also be used with an adapter (Optimus Adapter sold separately). Only use hoses certified to UL569, CSA8.1 or CSA8.2 to connect to the adapter. It may be hazardous to attempt to fit other types of gas canisters.

Gas Consumption (per burner): EU: 2.3kW nominal EN521 US/CA: EN417 disposable gas cartridges: 3.4kW; 240g/h; 11'600BTU/h. Refillable propane cylinder max 20 lbs(9kg): 1.8kW; 6'200BTU/h

Injector size of stove: 0.37mm**1 SET UP STOVE**

1. Lay out fuel hose to full length and make sure that it is not twisted in any place.
2. Check the O-ring in the valve connector before each use for damage (see under 5. Maintenance). **FIGURE [1]**
3. Fold out legs of the stove. Legs are in place when unfolded until resistance is felt. **FIGURE [3]**
4. Fold out both control valve handles and make sure that they are fully closed (turned fully clockwise), even if only one burner will be used. **FIGURE [4]**

2 CONNECT STOVE TO GAS CANISTER

1. Hold onto the canister fuel adaptor and screw the canister counterclockwise tightly. Tighten by hand only and be careful not to damage the threads when you connect the gas canister.
2. Always keep the gas canister/cylinder in upright position while connecting to the stove. The stove is designed to run on vapour pressure only. **FIGURE [5]**
3. Always ensure that the stove is placed on a firm horizontal surface before using it.
4. Allow plenty of free space around the stove, at least 1.25m (4ft) on each side and 1.5m (4.5ft) above it.

NOTE: Optional use of 20 lbs (9 kg) propane gas tank (US, CA only): the stove has a pressure regulator built into the housing. It needs to be connected with a certified high pressure hose directly to the tank without an exterior pressure regulator. Otherwise the flame will be too low. **FIGURE [5]**



WARNING

Risk of burning or serious injuries due to gas leakage hazard.

Never light the stove if you detect a hissing sound or the smell of gas after tightening the canister to the stove. The gas has an additive with a foul smell. Never use a stove that smells of gas.

- Do not use stove if damaged or if it does not operate properly.
- Never over-tighten fuel canister when connected to stove. Overtightening can damage stove or canister causing fuel to leak.
- Use extreme caution when using stove in temperatures below freezing. In freezing temperatures, O-rings can stiffen and leak fuel (see General Safety Information).
- Always check for fuel leaks before and after lighting the stove.
- Keep highly flammable fabrics away from stove, such as outdoor clothing, sleeping bags, tents etc.

- Never leave a burning or hot stove unattended.
- When a canister change is necessary, please follow steps 1-5 of this manual carefully.

3 USE THE STOVE TO COOK

1. Always light up and use your stove with the canister in upright position to withdraw vapour and to avoid large flare ups. Light only one burner at the time. **FIGURE [6]**
2. Open the control valve approximately one turn counter-clockwise and light the burner. The flame ring should be complete and the flame should be mostly blue and non-pulsating.
3. Adjust the control valve to get the flame you want.
4. **CAUTION:** accessible parts may become very hot. Do not leave this stove unattended while the stove is in operation; keep children and pets away from the stove at all times.
5. If the output is weak, it could mean the gas is running out, or that the canister is too cold. Turn off the stove and let it cool down. Make sure there is no open flame nearby when changing the gas canister.

TIPS FOR OPTIMAL USAGE:

In cold weather, the butane/isobutane/propane mix is adversely affected by the cold. The gas mix becomes less efficient at 0°C (32°F). The butane ceases to vaporize and the stove runs solely on isobutane and propane. If the propane runs out, you can only use the rest of the container at temperatures above freezing.

- Keep the gas canister warm inside your jacket or in your sleeping bag at night.



WARNING

Overheating and explosion hazards

- Keep solid combustibles at least 1.25m (4ft) away from the top and 1m (3ft) from sides of a burning stove or a stove that you are in the process of lighting.
- Keep flammable liquids and vapors at least 8m (25ft) away from the top and sides of a burning stove, or a stove that you are in the process of lighting.

- Never attempt to light a stove if control valve has been left open. If control valve is left open, close it immediately and thoroughly ventilate area before lighting stove. Failure to ventilate area can result in an explosion.
- Never use cookware with a diameter larger than 230mm (9in). Pan plus food must not weigh more than 4 kg (8.8 lbs.) per burner side. **FIGURE [7]**
- Never place and operate two or more stoves together.
- Never operate stove with empty or dry cookware.

4 TURN OFF, COOL AND PACK STOVE

1. Turn off the stove and double-check that both flames are completely extinguished.
2. Allow stove to cool for at least 10 minutes before moving it.
3. Disconnect the gas canister after having double checked that the flame is completely extinguished and that gas supply is fully turned off by turning the control valve handle fully clockwise. When used with a refillable LP-gas cylinder turn off the gas at the supply cylinder when the stove is not used. If stove is stored indoors, detach and leave cylinder outdoors.
4. It is normal for a small amount of gas to fizz out when you unscrew the gas canister.
5. Fold in pot support legs, stow fuel hose in the base of the stove and store in stuff sack.

CAUTION

Burning hazard due to incorrect handling and storage

Storing fuel canisters near any heat or ignition source, or where temperatures exceed 50°C (120°F) can result in the canister exploding.

- Never move a burning or hot stove.
- Never transport or store the stove with the gas canister connected.
- Always store fuel canisters in a well-ventilated area away from any possible heat or ignition source such as: water heaters, stoves, pilot lights, furnaces or where temperatures exceed 50°C (120°F).

5 MAINTENANCE

EN

- The stove should be wiped clean with a wet, lint free cloth. If needed use a mild cleanser, e.g. dish-washing liquid.
- Before each use, check the O-ring where the stove connects to the gas canister. **FIGURE [1]** Leakage may result if the O-ring is not in place, or if it is worn or damaged. Replace the O-ring by teasing it out with a tool such as the blunt end of a sewing needle. Never use a sharp or pointed object that can damage the seal surfaces. Fit the new O-ring with care to avoid damaging it. Only use original Optimus O-rings (Art. No. 8019247) for this purpose.
- Do not modify the stove. Only qualified individuals are allowed to do additional service. For major repairs send the stove back to Optimus.

LIMITED WARRANTY

Optimus provides a 2-year limited warranty against manufacturing defects for the original stove purchaser. Proof of purchase is required for this warranty to be valid. This warranty does not cover damage due to accident, improper use or modifications.

If you have any problems with your Optimus Gemini, return it to your dealer or contact Katadyn. Clean food and dirt from the stove before returning it. For more information, contact your dealer or Katadyn Products Inc. in Switzerland at +41 44 839 21 11 or e-mail us at customerservice@katadyn.ch. US customers please contact Katadyn North America at 1-800-755-6701 or cs@katadyn.com.

This warranty gives you specific legal rights and you may have other legal rights which vary from state to state.

Please visit our website for additional information about our other products. **www.optimusstoves.com**

For clean water and outdoor meals visit our website at www.katadyngroup.com.

**AVERTISSEMENT****RISQUE D'INCENDIE OU D'EXPLOSION**

En présence d'une odeur de gaz.

- 1. Ne pas tenter d'allumer l'appareil**
- 2. Éteindre toute flamme nue**
- 3. Couper l'alimentation en gaz à la source.**
- 4. Permettre au gaz de se dissiper pendant 5 min. avant d'allumer à nouveau l'appareil.**

Le non-respect de ces instructions peut causer un incendie ou une explosion, qui pourrait entraîner des dommages matériels, des blessures ou la mort.

POUR VOTRE SÉCURITÉ

Ne pas entreposer ni utiliser d'essence ni d'autres vapeurs ou liquides inflammables à proximité de cet appareil out de tout autre appareil.



DANGER



MONOXYDE DE CARBONE

Cet appareil peut produire du monoxyde de carbone, un gaz toxique et inodore.

L'utilisation de cet appareil dans des espaces clos peut entraîner la mort.

Ne jamais utiliser cet appareil dans un espace clos comme un véhicule de camping, une tente, une automobile ou une maison.

FR

PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ

IMPORTANT: Lisez attentivement cette notice d'utilisation. Familiarisez-vous avec l'appareil avant de la raccorder à la cartouche de combustible. Conservez cette notice pour la consulter ultérieurement. **RÉSERVÉ À UNE UTILISATION EN EXTÉRIEUR.**



AVERTISSEMENT

Ne tentez pas de détecter une fuite à l'aide d'une flamme : cela pourrait provoquer un incendie ou une explosion.

- Avant toute utilisation, vérifiez que les joints (entre le réchaud et la cartouche ou la bouteille de gaz) sont correctement positionnés et en bon état. **ILLUSTRATION [1].** N'utilisez jamais un réchaud qui fuit, qui est endommagé ou qui ne fonctionne pas correctement.
- En cas de fuite sur votre appareil (odeur de gaz), mettez-le immédiatement à l'extérieur, dans un lieu sans flamme et bien ventilé pour pouvoir repérer et arrêter la fuite. Si vous souhaitez contrôler la présence d'une fuite sur votre appareil, faites-le à l'extérieur. N'essayez pas de détecter une fuite avec une flamme : utilisez de l'eau savonneuse.

Si elle est exposée à une trop forte chaleur, la cartouche de gaz peut exploser ou fuir.

- Maintenez le réchaud et la cartouche à l'écart de toute source de chaleur.
- Respectez les consignes de sécurité relatives à l'utilisation et au stockage de la cartouche.
- La cartouche ne doit jamais être raccordée au réchaud ou enlevée du réchaud à proximité d'une source d'inflammation (chaleur excessive, flamme nue, lumière directe du soleil, etc) ou lorsque la température de la cartouche dépasse 50°C.
- Le réchaud ne doit jamais être utilisé ou entreposé à proximité d'essence ou de toute autre liquide dégageant des vapeurs inflammables.

MODE D'EMPLOI

Toute autre utilisation que celle décrite dans ce mode d'emploi est exclue.

ILLUSTRATION [2]

A: valve de raccordement

B: cartouche de gaz

C: tuyau de gaz

D: brûleurs

E: support de cuisson

F: support de cuisson intégré

G: valves de réglage de gas

USA/CAN uniquement :

Pièces en option : (non incluses avec le réchaud)

H: Clapet de raccordement EN417/CGA600

I: Tuyeau de gaz propane CGA600/QCC1

SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES

Catégorie: pression directe I3B/P - mélange butane/isobutane/propane.

Combustible: Ce réchaud est conçu pour fonctionner avec des cartouches de gaz Optimus 100, 110, 220, 230, 450g avec valve de vis conformes à la norme EN417. **USA/CAN uniquement :** Vous pouvez également utiliser une bouteille de GPL rechargeable (max. 9 kg) qui peut se connecter au réchaud avec un adaptateur spécifique (vendu séparément comme accessoire Optimus . Utilisez uniquement des tuyaux certifiés, conformes aux normes UL569, CSA8.1 ou CSA8.2. Utiliser d'autres types de cartouches de gaz peut s'avérer dangereux. **Puissance (par brûleur) :** EU: 2.3kW nominal EN521 US/CA : sur la cartouche 3.4kW; 240g/h; 11'600 BTU/h.

Bouteille de GPL propane rechargeable max. 9kg: 1.8kW; 6'200 BTU/h.

Taille de l'injecteur : 0.37mm

1 INSTALLER LE RÉCHAUD

1. Déroulez entièrement le tuyau de raccordement et assurez-vous qu'il n'est soumis à aucune torsion.
2. Par sécurité, vérifiez avant chaque utilisation que le joint torique reliant la cartouche de gaz au réchaud est en bon état (voir section 5 : ENTRETIEN). **ILLUSTRATION [1]**
3. Dépliez les 4 bras de support de cuisson intégrés au réchaud. Tournez chaque bras jusqu'à sentir une résistance. **ILLUSTRATION [3]**
4. Tournez les 2 valves de réglage et assurez-vous qu'elles sont bien fermées (tournez dans le sens des aiguilles d'une montre). **ILLUSTRATION [4]**

2 RACCORDER LE RÉCHAUD À LA CARTOUCHE DE GAZ

1. Reliez l'embout de la cartouche au système de raccordement de la soupape en vissant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Vissez manuellement jusqu'à ce que la cartouche soit bien serrée, en veillant bien à ne pas endommager le filetage.
2. Maintenez la cartouche de gaz en position verticale lorsque

vous la raccordez au réchaud. **ILLUSTRATION [5]**

3. Veillez à ce que le réchaud et la cartouche soient stables et posés sur une surface plane avant de l'utiliser.
4. Dégagez la surface autour du réchaud (au moins 1.25m sur les côtés et 1.5m au-dessus).

IMPORTANT: États-Unis/Canada: Lors du raccordement direct à un réservoir de gaz propane (max. 9 kg) : Le

réchaud possède une soupape de pression de gaz intégrée. Il doit être connecté directement au réservoir, sinon la flamme sera trop faible. Utilisez uniquement des tuyaux à haute pression certifiés sans soupape de pression pour le raccordement. **FIGURE [5]**

FR

AVERTISSEMENT

Risques de brûlure ou de blessure grave due à une fuite de gaz.

N'allumez pas le réchaud si vous entendez un sifflement ou si vous détectez une odeur de gaz après avoir raccordé la cartouche au réchaud. Le gaz contient un additif à l'odeur spécifique et désagréable. N'utilisez jamais le réchaud si vous sentez une odeur de gaz.

- N'utilisez pas votre réchaud s'il est endommagé ou s'il ne fonctionne pas correctement.
- Ne vissez pas la cartouche plus que nécessaire. Un serrage excessif peut abîmer la cartouche ou le réchaud et entraîner une fuite de gaz.
- Soyez extrêmement vigilant lorsque vous utilisez le réchaud à des températures inférieures à 0°C. Au-dessous de 0°C, les joints toriques peuvent durcir, ce qui peut provoquer des fuites de gaz (voir consignes de sécurité).
- Avant et après chaque allumage, vérifiez systématiquement qu'il n'y a pas de fuite de gaz.
- Le réchaud ne doit jamais être utilisé à proximité de tissus hautement inflammables (vêtements de randonnée, sacs de couchage, tentes, etc.).
- Ne laissez jamais un réchaud allumé ou encore chaud sans surveillance.
- Pour remplacer la cartouche, suivez attentivement les étapes 1 à 5 de ce mode d'emploi.

1. Afin d'éviter que la flamme ne soit trop forte, la cartouche doit toujours être tête en position verticale au moment de l'allumage. **ILLUSTRATION [5]** N'allumez qu'un brûleur à la fois. **ILLUSTRATION [6]**
2. Faites pivoter la poignée de la valve de réglage d'un tour environ (dans le sens des aiguilles d'une montre), puis allumez le brûleur. Assurez-vous que les flammes forment une couronne complète, de couleur bleue, et que le débit est constant. **ILLUSTRATION [6]**
3. Ajustez l'intensité de la flamme à l'aide de la poignée de la valve de réglage.
4. **AVERTISSEMENT:** Les parties extérieures du réchaud peuvent devenir brûlantes. Ne laissez jamais un réchaud allumé sans surveillance et tenez-le hors de la portée des enfants et des animaux.
5. Si la flamme est faible, cela peut signifier que le gaz de la cartouche est trop froid ou que celle-ci est presque vide. Éteignez le réchaud et laissez-le refroidir. Lorsque vous changez la cartouche de gaz, assurez-vous de ne pas vous trouver à proximité d'une flamme nue.

ASTUCES:

Le mélange butane/isobutane/propane résiste mal aux températures froides. En dessous de 0°C, il perd de son efficacité. Avec le froid, le butane retourne à sa forme liquide et le réchaud ne fonctionne plus qu'à l'aide des gaz isobutane et propane. Lorsque toute la réserve de propane est épuisée, il n'est plus possible d'utiliser le réchaud à des températures inférieures à 0°C.

- Afin de garder la cartouche de gaz à température ambiante, vous pouvez la ranger dans votre veste ou dans votre sac de couchage pendant la nuit.



AVERTISSEMENT

Risques de surchauffe et d'explosion.

- Un réchaud allumé ou en train d'être allumé ne doit jamais se trouver à proximité de combustibles solides (au moins

1.25m au-dessus et 1m autour).

- Ne placez jamais de liquides ou vapeurs inflammables dans un périmètre de 8m autour d'un réchaud allumé ou en train d'être allumé.
- Ne tentez pas d'allumer le réchaud si la valve de réglage est restée ouverte. Si la valve est restée ouverte, fermez-la immédiatement et ventilez bien la pièce avant d'allumer le réchaud. Si la pièce n'a pas été suffisamment ventilée, l'allumage peut provoquer une explosion.
- N'utilisez jamais une casserole dépassant 230mm de diamètre ou dont le poids total excède 4kg (nourriture comprise) sur chaque brûleur. **ILLUSTRATION [7]**
- N'utilisez jamais deux réchauds ou plus à proximité les uns des autres.
- **Ne laissez jamais une casserole vide sur un réchaud allumé. Ne laissez jamais cuire le contenu d'une casserole jusqu'à dessèchement.**

4 ÉTEINDRE, LAISSER REFROIDIR ET RANGER LE RÉCHAUD

1. Coupez l'arrivée de gaz et vérifiez bien que les deux flammes sont complètement éteinte.
2. Laissez le réchaud refroidir pendant au moins 10 min avant de le déplacer.
3. Détachez la cartouche de gaz après vous être assuré que la flamme est complètement éteinte et que l'arrivée de gaz est bien coupée (tournez la poignée de la valve de réglage dans le sens des aiguilles d'une montre pour éteindre). Si vous utilisez le réchaud avec une bouteille degaz de GPL rechargeable, coupez le gaz au niveau de la bouteille d'alimentation lorsque vous avez fini de l'utiliser. Si vous entreposez le réchaud à l'intérieur, déconnectez la bouteille et laissez-la à l'extérieur.
4. Il est normal qu'un peu de gaz s'échappe lorsque vous dévissez la cartouche.
5. Repliez le support de cuisson intégré au réchaud, placez le tuyau de raccordement dans l'espace de rangement sous le réchaud et rangez le tout dans le sac prévu à cet effet.

ATTENTION

Risque de brûlure due à une mauvaise manipulation ou à un stockage non conforme.

Stocker les cartouches de gaz près d'une source de chaleur ou d'inflammation peut provoquer une explosion. De même, les cartouches ne doivent jamais être entreposées dans des lieux où la température dépasse 50°C.

- Ne déplacez jamais un réchaud allumé ou encore chaud.
- Débranchez toujours la cartouche de gaz avant de ranger ou de transporter le réchaud.
- Les cartouches de gaz doivent être stockées dans un espace bien ventilé, loin de toute source de chaleur ou d'inflammation (chauffe-eau, réchaud, flamme de veilleuse d'allumage, appareil de chauffage, etc.) et où la température n'excède jamais 50°C.

5 ENTRETIEN

- Le réchaud peut être nettoyé avec un chiffon humide et un nettoyeur doux, tel que du liquide vaisselle.
- Avant chaque utilisation, vérifiez l'état du joint torique situé au niveau du point de raccordement avec la cartouche de gaz. Si le joint n'est pas en place ou s'il est usé ou abîmé, une fuite peut se produire. Pour le remplacer, sortez-le à l'aide d'un outil époiné (ex.: le bout arrondi d'une aiguille à coudre). N'utilisez jamais un objet tranchant ou pointu qui pourrait endommager le filetage. Placez le joint torique neuf en faisant attention à ne pas l'abîmer. N'utilisez que des joints toriques de marque Optimus (référence article : 8019247).
- N'apportez aucune modification au réchaud vous-même. Seul un professionnel qualifié peut effectuer des actes d'entretien supplémentaires.

GARANTIE LIMITÉE

Optimus offre à l'acheteur initial du réchaud une garantie limitée de deux ans contre tout défaut de fabrication. Pour que cette garantie s'applique, il est nécessaire de présenter une preuve d'achat. Les détériorations dues à un accident, à

une mauvaise utilisation ou à une modification du réchaud ne sont pas couvertes.

Si vous rencontrez un quelconque problème avec votre Optimus Gemini, retournez-le au revendeur auprès duquel vous l'avez acheté ou contactez Katadyn. Avant de renvoyer le produit, veuillez le nettoyer soigneusement. Pour plus d'informations, contactez votre revendeur ou Katadyn Products Inc. (Suisse) au +41 44 839 21 11, ou à l'adresse customerservice@katadyn.ch. Aux États-Unis, veuillez contacter Katadyn North America au 1-800-755-6701 ou à l'adresse cs@katadyn.com.

FR

Cette garantie vous confère des droits spécifiques reconnus par la loi, auxquels peuvent s'ajouter d'autres droits selon l'État dans lequel vous résidez.

Pour plus d'informations sur les autres produits Optimus, rendez-vous sur notre site Web : www.optimusstoves.com.

Découvrez nos produits de traitement de l'eau et nos repas lyophilisés sur www.katadyngroup.com (la disponibilité des produits peut varier selon les pays).

SICHERHEIT ALS OBERSTES GEBOT!

WICHTIG: Lesen Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig durch, um sich mit dem Gerät vor dem Anschluss an den Gasbehälter vertraut zu machen. Bewahren Sie diese Gebrauchsanweisung für die spätere Verwendung an einem sicheren Ort auf. **NUR IM FREIEN VERWENDEN.**

WARNUNG

Brand- und Explosionsgefahr beim Verwenden von Flammen, um ein Gasleck festzustellen.

- Vor dem Anschliessen einer neuen Brennstoffkartusche an den Kocher die Dichtungen kontrollieren. Der Kocher darf bei beschädigten oder abgenutzten Dichtungen nicht verwendet werden. **ABBILDUNG [1]**
- Wird ein Gasleck vermutet, darf weder der Kocher noch die Kartusche verwendet werden. Um das Leck zu lokalisieren und zu unterbinden, den Kocher an einen gut belüfteten Ort im Freien fern von möglichen Zündquellen bringen. Kontrollieren, ob der Schlauch am Kocher und an der Brennstoffkartusche fest und sicher angeschlossen ist.
- Um Gaslecke festzustellen, ausschliesslich Seifenwasser verwenden. Niemals versuchen, ein Gasleck mit einer offenen Flamme festzustellen.

Wird die Brennstoffkartusche grösserer Hitze ausgesetzt, könnte sie explodieren oder undicht werden.

- Den Kocher und die Brennstoffkartusche vor anderen Hitzequellen schützen.
- Alle Warnungen auf der Brennstoffkartusche bezüglich Verwendung und Lagerung beachten.
- Die Kartusche nie in der Nähe offener Flammen, direkter Sonneneinstrahlung, anderen Zündquellen oder Orten, wo die Temperatur der Kartusche 50°C überschreitet, montieren oder demontieren.
- Niemals Benzin oder andere Flüssigkeiten mit brennbaren Dämpfen in der Nähe dieses Kochers lagern oder verwenden.

GEBRAUCHSANWEISUNG

Benutzen Sie den Kocher ausschliesslich für die in dieser Gebrauchsanweisung beschriebenen Zwecke.

ABBILDUNG [2]

A: Anschlussventil

B: Gaskartusche

C: Brennstoffschlauch

D: Brenner

E: Topfauflage

F: Topfstandfüsse

G: Gas-Regelventile

Optionales Zubehör für USA/Kanada

(nicht im Lieferumfang enthalten).

H: Verbindungsventil EN417/CGA600

I: Propangas-Schlauch CGA600/QCC1

TECHNISCHE ANGABEN

Kategorie: Direktdruck I3B/P - Butan/Propan Mischung I3B/P.

Brennstoff: Nur Optimus Schraubkartuschen (100, 110, 230, 240, 450 g) mit Butan/ Isobutan/ Propan Gemisch gemäss EN 417 benutzen.

Nennleistung: 2.3 kW/h nominal EN 521

Düsengrösse Kocher: 0.37mm

DE

1 KOCHER EINRICHTEN

1. Brennstoffschlauch in voller Länge auslegen und sich vergewissern, dass er nirgendwo verdreht ist.
2. Vor jedem Einsatz die O-Ring-Dichtung beim Gaskartuschenanschluss auf Beschädigung kontrollieren (siehe Kapitel 5, Wartung). **ABBILDUNG [1]**
3. Die Standfüsse des Kochers ausklappen, bis ein Widerstand spürbar wird. **ABBILDUNG [3]**
4. Beide Hebel der Regelventile ausklappen und sicherstellen, dass die Ventile vollständig geschlossen sind (ganz im Uhrzeigersinn zuge dreht) selbst wenn nur ein Brenner verwendet wird. **ABBILDUNG [4]**

2 KOCHER AN GASKARTUSCHE ANSCHLIESSEN

1. Ventilgehäuse zur Kartusche festhalten und die Kartusche gegen den Uhrzeigersinn festschrauben. Nur von Hand festziehen und darauf achten, dass die Gewinde beim Anschliessen der Gaskartusche nicht beschädigt werden.
2. Die Gaskartusche beim Anschliessen an den Kocher immer aufrecht halten. **ABBILDUNG [5]**
3. Darauf achten, dass sich Kocher und Kartusche in einer stabilen waagrechten Lage befinden, damit sie nicht umkippen.
4. Um den Kocher herum genügend freien Platz schaffen, mindestens 1.25m auf jeder Seite und 1.5m darüber.



WARNUNG

Gefahr von Verbrennungen oder schweren Verletzungen bei ungewolltem Gasaustritt.

Bei einem Zischgeräusch oder Gasgeruch nach dem Anschliessen der Kartusche am Kocher den Kocher niemals anzünden. Das Gas enthält einen übelriechenden Zusatzstoff. Niemals einen Kocher verwenden, der nach Gas riecht.

- Niemals den Kocher gebrauchen, wenn er beschädigt ist oder nicht ordnungsgemäss funktioniert.
- Niemals die mit dem Kocher verbundene Brennstoffkartusche zu stark anziehen. Übermässiges Anziehen könnte Kocher oder Kartusche beschädigen und ein Brennstoffleck verursachen.
- Grösste Vorsicht ist beim Einsatz des Kochers bei Temperaturen unter dem Gefrierpunkt geboten. Bei solch tiefen Temperaturen können die O-Ringe steif werden, so dass Brennstoff austritt (siehe Allgemeine Sicherheitsangaben).
- Vor und nach dem Anzünden des Kochers diesen immer auf Brennstofflecke kontrollieren.
- Hochbrennbare Textilien wie Freizeitbekleidung, Schlafsäcke, Zelte usw. vom Kocher fernhalten.

- Niemals einen brennenden oder heissen Kocher unbeaufsichtigt lassen.
- Ist ein Kartuschenwechsel erforderlich, bitte die Schritte 1-5 dieser Gebrauchsanweisung genau befolgen.

WICHTIG für USA/Kanada: Beim direkten Anschluss an einen Propangastank (max. 9kg): Der Kocher hat ein eingebautes Gasdruckventil. Der Gemini muss direkt an den Tank angeschlossen werden, sonst bleibt die Flamme zu klein. Für den Anschluss nur zertifizierte Hochdruckleitungen ohne Druckventil verwenden. **ABBILDUNG [5]**

DE

3 KOCHEN MIT DEM GEMINI

1. Die Kartusche muss immer aufrecht stehen, um ein grösseres Aufflackern zu vermeiden. Die Brenner immer nur nacheinander in Betrieb nehmen.
2. Das Regelventil um ungefähr eine Umdrehung im Gegenuhrzeigersinn öffnen und den Brenner anzünden. Der Flammenring muss vollständig sein, und die Flamme sollte beim Normalbetrieb vorwiegend blau sein und nicht pulsieren. **ABBILDUNG [6]**
3. Das Regelventil so einstellen, dass die gewünschte Flamme erhalten wird.
4. **WARNUNG:** Frei berührbare Teile können sehr heiss werden. Ausser Reichweite von Kindern und Haustieren halten. Ein brennender Kocher nie unbeaufsichtigt lassen.
5. Eine ungenügende Leistung ist möglicherweise ein Anzeichen dafür, dass das Gas zur Neige geht oder die Kartusche zu kalt ist. Den Kocher abschalten und abkühlen lassen. Darauf achten, dass sich in der Nähe keine offene Flamme befindet, wenn die Gaskartusche gewechselt wird.

TIPPS FÜR DEN OPTIMALEN GEBRAUCH:

Bei kaltem Wetter wird das Butan-/Propangemisch durch die niedrige Temperatur negativ beeinflusst. Das Gasgemisch verliert schon ab 0°C an Wirkung. Das Butan verdampft nicht mehr, und der Kocher läuft nur noch mit Propan. Wenn das Propan aufgebraucht ist, kann der Rest des Behälterinhalts nur noch bei Temperaturen über dem Gefrierpunkt verwendet werden.

- Ein weiterer Tipp ist, die Gaskartusche über Nacht in der Jacke oder im Schlafsack warmzuhalten.

WARNUNG

Gefahr von Überhitzung und Explosionen

- Mindestabstand zu brennbaren Feststoffen:
1.25m oberhalb und 1m seitlich eines brennenden Kochers oder eines Kochers, der angezündet wird.
- Mindestabstand zu brennbaren Flüssigkeiten und Dämpfen:
8m oberhalb und seitlich eines brennenden Kochers oder eines Kochers, der angezündet wird.
- Niemals versuchen, einen Kocher mit offengelassenem Regelventil anzuzünden. Wurde das Regelventil offengelassen, ist dieses unverzüglich zu schliessen und das Umfeld gründlich zu lüften, bevor der Kocher angezündet wird. Wird das Umfeld nicht gelüftet, kann dies zu einer Explosion führen.
- Niemals Kochgeschirr mit einem Durchmesser grösser als 230 mm verwenden. Der Topf zusammen mit der Mahlzeit darin darf nicht mehr als 4 kg wiegen. **ABBILDUNG [7]**
- Niemals zwei oder mehr Kocher an einem Ort platzieren und zusammen verwenden.
- Niemals einen Kocher mit leerem oder trockenem Kochgeschirr verwenden.

4 KOCHER ABSCHALTEN, ABKÜHLEN UND VERPACKEN

1. Kocher abschalten und nochmals kontrollieren, ob beide Flammen komplett erstickt sind.
2. Vor dem Verschieben den Kocher immer zuerst während mindestens 10min vollständig abkühlen lassen.
3. Die Gaskartusche lösen, nachdem nochmals kontrolliert wurde, ob die Flamme komplett erstickt und die Gaszufuhr wirklich unterbrochen ist. Dazu beide Regelventilgriffe ganz im Uhrzeigersinn drehen. Wenn ein wiederauffüllbarer Gaszylinder angeschlossen ist, das Ventil am Zylinder schliessen wenn der Kocher nicht gebraucht wird.
4. Es ist normal, dass eine kleine Menge Gas beim

Abschrauben der Gaskartusche herauszisch.

- Die Topfstandfüsse einklappen, den Brennstoffschlauch im Boden des Kocher versorgen und Kocher im Packbeutel verstauen.

ACHTUNG

Brandgefahr wegen falscher Handhabung und Lagerung

Das Lagern der Brennstoffkartusche in der Nähe einer Wärme- oder Zündquelle oder an einem Ort, wo die Temperaturen höher sind als 50°C, kann zur Explosion der Kartusche führen.

- Niemals einen brennenden oder heissen Kocher verschieben.
- Niemals den Kocher mit angeschlossener Gaskartusche transportieren oder lagern.
- Die Brennstoffkartusche immer in einem gut durchlüfteten Ort in sicherer Entfernung von potenziellen Wärme- oder Zündquellen wie Wasserkocher, Kocher, Signallampen, Öfen oder Orten, wo die Temperatur höher ist als 50°C, lagern.

DE

5 **WARTUNG**

- Den Kocher mit einem feuchten Tuch reinigen. Wenn nötig ein mildes Reinigungsmittel z.B. Geschirrspülmittel verwenden.
- Vor jedem Gebrauch den O-Ring bei der Verbindungsstelle zwischen Kocher und Gaskartusche kontrollieren.

ABBILDUNG [1] Liegt der O-Ring nicht richtig auf oder ist er abgenutzt oder beschädigt, könnte das zum Gasaustritt führen. Den O-Ring sorgfältig mit einem Hilfsmittel wie dem stumpfen Ende einer Nähnadel herauslösen. Niemals einen scharfen oder spitzigen Gegenstand verwenden, der die Dichtungsflächen beschädigen könnte. Den neuen O-Ring sorgfältig einsetzen, um ihn nicht zu beschädigen. Zu diesem Zweck ausschliesslich Original-O-Ringe von Optimus verwenden (Art.Nr.8019247).

- Den Kocher niemals abändern. Weitergehende Wartungsarbeiten dürfen ausschliesslich durch qualifizierte Personen durchgeführt werden. Für grössere Reparaturen den Kocher an Optimus einsenden.

BESCHRÄNKTE GEWÄHRLEISTUNG

Dem ursprünglichen Käufer des Kochers gewährt Optimus eine zweijährige beschränkte Gewährleistung gegen Fabrikationsfehler. Damit die Gewährleistung gültig ist, ist ein Kaufnachweis erforderlich. Diese Gewährleistung gilt nicht für Schäden auf Grund von Unfällen, unsachgemäsem Gebrauch oder Änderungen am Produkt.

Bei Problemen mit dem Optimus Gemini diesen an den Händler retournieren oder Katadyn Products Inc. kontaktieren. Vor der Rücksendung bitte Lebensmittelreste und Schmutz vom Kocher entfernen. Für weitere Informationen den Händler oder Katadyn Products Inc. in der Schweiz kontaktieren (Telefon +41 44 839 21 11 oder E-Mail an customerservice@katadyn.ch).

Diese Gewährleistung gewährt Ihnen spezifische gesetzliche Rechte, die möglicherweise von Land zu Land variieren.

Für weitere Informationen zu anderen Produkten besuchen Sie bitte unsere Website: **www.optimusstoves.com**

Für sicheres Trinkwasser unterwegs und gefriergetrocknete Outdoor-Mahlzeiten besuchen Sie bitte: www.katadyngroup.com (nicht alle Produkte sind weltweit erhältlich).

VEILIGHEID STAAT VOOROP

BELANGRIJK: Lees deze handleiding aandachtig door zodat u vertrouwd raakt met het toestel voordat u het aansluit op de gasfles. Bewaar deze handleiding om later te kunnen raadplegen. **UITSLUITEND BUITEN GEBRUIKEN.**

NL

WAARSCHUWING

Risico van brand en explosie wanneer vuur wordt gebruikt om gaslekken op te sporen.

- Controleer of de afdichtingen (tussen het kooktoestel en de gasfles) aanwezig zijn en in goede staat zijn voordat u een nieuwe gasfles aansluit. **AFBEELDING [1]** Gebruik het kooktoestel niet als de afdichtingen beschadigd of versleten zijn. Gebruik het kooktoestel niet als het lekt, beschadigd is of niet goed werkt.
- Als het kooktoestel lekt (geur van gas), dient u het kooktoestel te verplaatsen naar een goed geventileerde vlamvrije plaats in de open lucht waar het lek kan worden opgespoord en gestopt. Als u het kooktoestel wilt controleren op lekken, doe dit dan buiten. Probeer geen lekken te vinden met een vlam. Gebruik zeepsop.

Als u de gasfles blootstelt aan grote hitte, kan deze ontploffen of gaan lekken.

- Houd het kooktoestel en de gasfles uit de buurt van andere warmtebronnen.
- Neem alle waarschuwingen op de gasfles met betrekking tot gebruik en opslag in acht.

- De gasfles mag niet worden aan- of afgekoppeld bij grote hitte, open vuur, direct zonlicht, andere ontstekingsbronnen of als de temperatuur van de gasfles hoger is dan 50°C.
- Bewaar of gebruik in de buurt van dit kooktoestel geen benzine of andere vloeistoffen met brandbare dampen.

GEBRUIKSAANWIJZING

Gebruik het kooktoestel alleen zoals beschreven in deze handleiding.

AFBEELDING [2]

A: Aansluitventiel

E: Pansteun

B: Gasfles

F: Pansteun/poten

C: Gas slang

G: Gasstroomregelaars

D: Branders

Optionele onderdelen VS/Canada: (niet meegeleverd bij eerste aankoop)

H: Ventielstekker EN417/CGA600

I: Propaanslang CGA600/QCC1

TECHNISCHE SPECIFICATIES

Gascategorie: directe dampdruk I3B/P – mengsel van butaan, isobutaan, propaan.

Brandstoffen: Gebruik uitsluitend Optimus gasflessen van 100, 110, 220, 230 of 450 g die zijn gecertificeerd volgens de EN417-norm.

Gasverbruik (per brander): EU: 2,3 kW nominaal EN521.

Injectorgrootte van kooktoestel: 0,37 mm

1 HET KOOKTOESTEL OPSTELLEN

1. Leg de gehele lengte van de gas slang uit en controleer of de slang nergens verdraaid is.
2. Controleer de O-ring in de ventielstekker voor elk gebruik op schade (zie onder 5. Onderhoud). **AFBEELDING [1]**

3. Vouw de poten van het kooktoestel uit. De poten zijn in goede positie als ze zijn uitgeklapt tot weerstand gevoeld wordt. **AFBEELDING [3]**
4. Klap beide hendels van het regelventiel uit en zorg ervoor dat deze volledig vergrendeld zijn (geheel rechtsom gedraaid), ook als slechts één brander wordt gebruikt. **AFBEELDING [4]**

2 HET KOOKTOESTEL AANSLUITEN OP DE GASFLES

1. Houd het ventielstuk van de gasfles vast en schroef de gasfles linksom strak aan. Alleen met de hand vastdraaien. Let er bij het aansluiten van de gasfles op dat u de schroefdraad niet beschadigt.
2. Houd de gasfles altijd rechtop terwijl u deze op het kooktoestel aansluit. Het kooktoestel werkt uitsluitend op dampdruk. **AFBEELDING [5]**
3. Zorg ervoor dat het kooktoestel op een stevige, egale ondergrond staat voordat u het gaat gebruiken.
4. Er moet altijd voldoende vrije ruimte rondom het kooktoestel zijn; minstens 1,25 m aan elke kant en 1,5 m erboven.

LET OP: Optioneel gebruik van een propaantank van 9 kg (alleen VS/Canada): het kooktoestel heeft een in de behuizing ingebouwde drukregelaar. Deze moet met een gecertificeerde hogedrukslang direct op de tank worden aangesloten zonder een externe drukregelaar. Anders is de vlam te laag.

AFBEELDING [5]



WAARSCHUWING

Risico van brandwonden en ernstig letsel door lekkend gas.

Steek het kooktoestel nooit aan als u een sissend geluid hoort of gas ruikt nadat u de gasfles op het kooktoestel hebt aangesloten. Aan het gas is een stof met een onaangename geur toegevoegd. Gebruik het kooktoestel nooit als het naar gas ruikt.

- Gebruik het kooktoestel niet als het beschadigd is of niet goed werkt.
- Draai de gasfles nooit te strak aan wanneer deze op het kooktoestel is aangesloten. Te strak aandraaien kan het kooktoestel of de gasfles beschadigen, waardoor een gaslek kan ontstaan.
- Ga extreem voorzichtig te werk wanneer u het kooktoestel gebruikt bij temperaturen onder het vriespunt. Bij temperaturen onder nul kunnen O-ringen hard worden en gas lekken (zie Algemene veiligheidsinformatie)
- Controleer voor en nadat u het kooktoestel aansteekt altijd op gaslekken.
- Houd licht ontvlambaar textiel zoals buitenkleding, slaapzakken, tenten, enz. uit de buurt van het kooktoestel.
- Laat het kooktoestel nooit onbeheerd achter terwijl het brandt of heet is.
- Wanneer de gasfles moet worden vervangen, dient u stap 1-5 van deze handleiding nauwgezet op te volgen.

3 HET KOOKTOESTEL GEBRUIKEN

1. U dient het kooktoestel altijd aan te steken en te gebruiken terwijl de gasfles rechtop staat (dampgasmodus) om grote steekvlammen te voorkomen. Steek steeds maar één brander tegelijkertijd aan. **AFBEELDING [6]**
2. Open het regelventiel ongeveer één slag linksom en steek de brander aan. De vuurring moet ononderbroken zijn en bij normaal gebruik moeten de vlammen vooral blauw zijn en niet flakkeren.
3. Stel het regelventiel af op de gewenste vlam.
4. **VOORZICHTIG:** toegankelijke onderdelen kunnen heel heet worden. Laat het kooktoestel niet onbeheerd achter als het in gebruik is; houd kinderen en huisdieren te allen tijde uit de buurt van het kooktoestel.
5. Als de gasstroom zwak is, kan dit erop duiden dat het gas bijna op is of dat de gasfles te koud is. Draai het kooktoestel uit en laat het afkoelen. Verzeker u ervan dat er geen open vuur in de buurt is wanneer u de gasfles verwisselt.

TIPS VOOR OPTIMAAL GEBRUIK:

Bij koud weer wordt het mengsel van butaan, isobutaan en propaan negatief beïnvloed door de kou. Al bij 0 °C wordt het gasmengsel minder efficiënt. Het butaan verdampt niet meer en het kooktoestel werkt alleen nog op isobutaan en propaan. Als het propaan op is, kunt u het overige gas in de fles pas weer gebruiken bij temperaturen boven het vriespunt.

- Houd de gasfles 's nachts warm in uw jas of slaapzak.



WAARSCHUWING

Gevaar van oververhitting en explosie

- Houd brandbare voorwerpen ten minste 1,25 meter verwijderd van de bovenkant en 1 meter van de zijkanten van een kooktoestel dat brandt of dat u aan het aansteken bent.
- Houd brandbare vloeistoffen ten minste 8 meter verwijderd van de bovenkant en zijkanten van een kooktoestel dat brandt of dat u aan het aansteken bent.
- Probeer nooit om het kooktoestel aan te steken als het regelventiel open is gelaten. Als het regelventiel open is gelaten, dient u het onmiddellijk te sluiten en de omgeving grondig te luchten voordat u het kooktoestel aansteekt. Als u nalaat om de omgeving te luchten, kan een explosie het gevolg zijn.
- Gebruik nooit pannen met een grotere diameter dan 230 mm. Het gewicht van de pan inclusief inhoud mag niet meer zijn dan 4 kg per brander. **AFBEELDING [7]**
- Plaats of gebruik nooit twee of meer kooktoestellen naast elkaar.
- Gebruik het kooktoestel nooit met lege of droge pannen.

4 HET KOOKTOESTEL UITZETTEN, LATEN AFKOELEN EN INPAKKEN

1. Draai het kooktoestel uit en controleer nogmaals of beide vlammen geheel zijn gedoofd.
2. Laat het kooktoestel minstens 10 minuten afkoelen voordat u het verplaatst.
3. Ontkoppel de gasfles nadat u nogmaals hebt gecontroleerd of de vlam geheel is gedoofd en of de gasstroom volledig is gestopt door de hendel van het regelventiel zo ver mogelijk rechtsom te draaien. Als het kooktoestel wordt gebruikt met een hervulbare lpg-cilinder, moet u het gas uitschakelen op de toevoercilinder als het kooktoestel niet wordt gebruikt. Als het kooktoestel binnen wordt opgeslagen, moet de cilinder buiten worden losgekoppeld en bewaard.
4. Het is normaal dat u een kleine hoeveelheid gas naar buiten hoort sissen wanneer u de gasfles losschroeft.
5. Klap de steunpoten voor de pan in, wikkel de gas slang rond het kooktoestel en stop het in de zak.



VOORZICHTIG

Brandgevaar door onjuiste hantering en opslag

Wanneer gasflessen worden bewaard in de buurt van warmte- of ontstekingsbronnen of bij een temperatuur van meer dan 50°C kan de gasfles ontploffen.

- Verplaatst het kooktoestel nooit terwijl het brandt of heet is.
- Het kooktoestel mag nooit worden vervoerd of opgeslagen met een aangesloten gasfles.
- Bewaar gasflessen altijd in een goed geventileerde ruimte, uit de buurt van warmte- en ontstekingsbronnen zoals waterkokers, kooktoestellen, waakvlammen of kachels, of daar waar de temperatuur hoger is dan 50 °C.

5 ONDERHOUD

Het kooktoestel moet worden schoongemaakt met een vochtige, pluivrije doek. Gebruik zo nodig een mild reinigingsmiddel, zoals afwasmiddel.

Controleer voor gebruik altijd de O-ring, waar het kooktoestel wordt aangesloten op de gasfles. **AFBEELDING [1]** Er kan lekkage ontstaan als de O-ring niet op zijn plaats zit of versleten of beschadigd is. Vervang de O-ring door deze los te wrikken met een stuk gereedschap zoals het stompe einde van een naald. Gebruik nooit een scherp of puntig voorwerp dat de oppervlakken van de afdichting zou kunnen beschadigen. Breng de nieuwe O-ring voorzichtig aan om te voorkomen dat hij beschadigd raakt. Gebruik hiervoor alleen originele Optimus O-ringen (art.nr. 8019247).

Verander niets aan het kooktoestel. Extra onderhoud mag alleen worden uitgevoerd door bevoegde personen. Voor grote reparaties dient u het kooktoestel terug te sturen naar Optimus.

BEPERKTE GARANTIE

Optimus biedt de oorspronkelijke koper van het kooktoestel een beperkte garantie van 2 jaar op fabricagefouten. Om van deze garantie gebruik te kunnen maken moet het aankoopbewijs kunnen worden overlegd. Deze garantie dekt geen schade als gevolg van een ongeval, onjuist gebruik of wijzigingen.

Hebt u problemen met uw Optimus Gemini, breng hem dan terug naar uw dealer of neem contact op met Katadyn. Verwijder voedsel en vuil van het kooktoestel voordat u het terugbrengt. Voor meer informatie kunt u contact opnemen met uw dealer of met Katadyn Products Inc. in Zwitserland op +41 44 839 21 11. U kunt ook een e-mail sturen naar customerservice@katadyn.ch.

Deze garantie biedt u specifieke wettelijke rechten. De rechten waarover u beschikt kunnen per land verschillen.

Bezoek voor meer informatie over onze andere producten onze website, **www.optimusstoves.com**.

Ga voor schoon water en expeditievoeding naar www.katadyngroup.com. (niet alle producten zijn overal ter wereld verkrijgbaar).

SIKKERHED FREM FOR ALT

VIGTIGT: Læs denne betjeningsvejledning omhyggeligt, så du bliver fortrolig med apparatet, før du tilslutter det til gasbeholderen. Gem denne brugsanvisning, hvis der skulle blive brug for den fremover.

MÅ KUN ANVENDES UDENDØRS.

DK

ADVARSEL

Risiko for brand og eksplosion ved anvendelse af ild til opsporing af gaslækager.

- Kontrollér at pakningerne (mellem brænderen og gaspatronen/gasflasken) er på plads og i god stand, før du tilslutter brænderen til gaspatronen/gasflasken. **FIGUR [1]** Brug aldrig brænderen, hvis den har beskadigede eller slidte pakninger. Brug aldrig brænderen, hvis den lækker, er beskadiget eller ikke fungerer korrekt.
- Hvis der er en lækage fra din brænder (lugt af gas), skal du flytte den uden døre til et velventileret sted uden åben ild, hvor lækagen kan spores og udbedres. Hvis du ønsker at kontrollere din brænder for lækager, skal det ske uden døre. Forsøg ikke at spore lækager ved hjælp af åben ild, brug sæbevand.

Hvis gasdåsen udsættes for høj varme, kan den eksplodere eller blive utæt.

- Hold brænderen og gasdåsen væk fra andre varmekilder.
- Følg alle advarsler på gasdåsen omkring anvendelse og opbevaring.

- Gasdåsen må ikke tilsluttes eller afmonteres i nærheden af høj varme, åben ild, direkte sollys, andre antændelseskilder eller på steder, hvor dåsens temperatur overstiger 50°C.
- Opbevar eller anvend aldrig benzin eller andre væsker med brandfarlige dampe i nærheden af denne brænder.

BRUGSANVISNING

Brænderen må kun anvendes som beskrevet i denne betjeningsvejledning.

FIGUR [2]

A: Tilslutningsventil

E: Grydestøtte

B: Gasdåse

F: Grydestøtte/ben

C: Brændstofslange

G: Gasregulatorer

D: Brænderhoveder

Ekstradele, USA/Canada: (medfølger ikke ved det indledende køb)

H: Ventil kobling EN417/CGA600

I: Propangasslange CGA600/QCC1

TEKNISKE SPECIFIKATIONER

Gaskategori: direkte damptryk I3B/P - blanding af butan/ isobutan/propan.

Brændbare materialer: Brug kun Optimus gaspatroner på 100, 110, 220, 230, 450 g certificeret iht. standarden EN417.

Gasforbrug (pr. brænder): EU: 2,3 kW nominelt EN521.

Brænderens dysestørrelse: 0,37 mm

1 OPSÆTNING AF BRÆNDER

1. Læg brændstofslangen ud i dens fulde længde og sørg for, at den ikke er snoet nogle steder.
2. Kontrollér O-ringen i ventilkoblingen for skader før hver brug (se under 5. Vedligeholdelse **FIGUR [1]**)
3. Fold benene ud på brænderen. Benene er på plads, når de foldes ud, indtil der mærkes modstand. **FIGUR [3]**
4. Fold de to reguleringsventilers håndtag ud og sørg for, at de er helt lukket (drejet i bund med uret), selv når kun det ene brænderhoved skal bruges. **FIGUR [4]**

2 TILSLUT BRÆNDEREN TIL GASDÅSEN

1. Hold fast i gasdåseadapteren og tilspænd gasdåsen ved at dreje den mod uret. Brug kun håndkraft ved tilspændingen, og pas på ikke at beskadige gevindene, når du tilslutter gasdåsen.
2. Hold altid gasdåsen/gasflasken i opretstående stilling, mens du tilslutter den til brænderen. Brænderen er designet til kun at køre på damptryk. **FIGUR [5]**
3. Sørg altid for at brænderen er placeret på en fast vandret overflade, før du bruger den.
4. Sørg for et tilstrækkeligt frirum omkring brænderen, mindst 1,25 meter på alle sider og 1,5 meter over den.

NB: Eventuel anvendelse af en 20 pund (9 kg) propangasflaske (kun USA, Canada): Brænderen har en trykregulator indbygget i kabinettet. Den skal tilsluttes med en certificeret højtryksslange direkte til gasflasken uden en ekstern trykregulator. Ellers vil flammen blive for svag. **FIGUR [5]**

DK

ADVARSEL

Risiko for forbrænding eller alvorlige skader som følge af gaslækage.

Tænd aldrig brænderen, hvis du hører en hvæsende lyd eller lugter gas, når du har tilsluttet gasdåsen til brænderen.

Gassen er tilsat et kraftigt lugtmiddel. Brug aldrig en brænder, der lugter af gas.

- Brug aldrig brænderen, hvis den er beskadiget eller ikke fungerer korrekt.
- Tilspænd aldrig brændstofdåsen for hårdt, når du slutter den til brænderen. For hård tilspænding kan beskadige brænderen eller gasdåsen og forårsage brændstoflækager.
- Vær ekstremt forsigtig, når brænderen anvendes ved temperaturer under frysepunktet. Ved temperaturer under frysepunktet kan O-ringe blive stive, og brændstof lække ud (se de generelle sikkerhedsoplysninger).
- Tjek altid for brændstoflækager før og efter tænding af brænderen.

- Hold meget brandfarlige stoffer væk fra brænderen, f.eks. fritidstøj, soveposer, telte mv.
- Efterlad aldrig en brændende eller varm brænder uden opsyn.
- Når gasdåsen skal skiftes, følges trin 1-5 i denne betjeningsvejledning nøje.

3 BRUG AF BRÆNDEREN TIL MADLAVNING

1. Tænd og anvend altid brænderen med gasdåsen i opretstående position for at udtrække dampe og undgå voldsomme stikflammer. Tænd kun ét brænderhoved ad gangen. **FIGUR [6]**
2. Drej reguleringsventilen cirka én omgang mod uret og tænd for brænderen. Flammerne skal danne en ubrudt ring og være næsten helt blå og ikke-pulserende.
3. Justér reguleringsventilen for at opnå en flamme med det ønskede niveau.
4. **FORSIGTIG:** De tilgængelige dele kan blive meget varme. Efterlad ikke denne brænder uden opsyn, mens den er i drift; hold altid børn og kæledyr væk fra brænderen.
5. Hvis effekten er svag, kan det betyde, at gassen er ved at slippe op, eller at gasdåsen er for kold. Sluk for brænderen og lad den køle af. Sørg for at der ikke er åben ild i nærheden, når du skifter gasdåse

TIPS FOR OPTIMAL ANVENDELSE:

Koldt vejr har en negativ indvirkning på blandingen af butan/ isobutan/propan. Gasblandingen bliver mindre effektiv ved 0 °C (32 °F). Butanen vil ikke længere kunne fordampe, og brænderen vil så udelukkende køre på isobutan og propan. Hvis gasdåsen løber tør for propan, kan du kun bruge restindholdet i beholderen ved temperaturer over frysepunktet.

- Hold gasdåsen varm inde under jakken eller i soveposen om natten.

ADVARSEL

Risiko for overophedning og eksplosion

- Hold faste, brændbare materialer mindst 1,25 meter (4 fod) væk oven over og 1 meter (3 fod) ved siden af en brænder i drift eller en brænder, som du er ved at tænde.
- Hold brandfarlige væsker og dampe mindst 8 meter (25 fod) væk oven over og ved siden af en brænder i drift eller en brænder, som du er ved at tænde.
- Forsøg aldrig at tænde en brænder, hvis reguleringsventilen har stået åben. Hvis reguleringsventilen har stået åben, så luk den omgående og udluft området grundigt, før brænderen tændes. Manglende udluftning af området kan resultere i en eksplosion.
- Brug aldrig kogegrej med en diameter over 230 mm (9 tommer). Gryde plus fødevarer må aldrig veje mere end 4 kg (8,8 pund) per brænderhoved. **FIGUR [7]**
- Der må aldrig opsættes og drives 2 eller flere brændere samtidig.
- Brug aldrig brænderen sammen med tomt eller tørt køkkengrej.

DK

4 SLUKNING, AFKØLING OG NEDPAKNING AF BRÆNDER

1. Sluk for brænderen og kontrollér at begge flammer er helt slukket.
2. Lad brænderen køle af i mindst 10 minutter, før den flyttes.
3. Frakobl gasdåsen efter at du har kontrolleret, at flammen er helt slukket, og at du har lukket fuldstændigt af for gasforsyningen ved at dreje reguleringsventilernes håndtag helt i bund med uret. Når du anvender brænderen sammen med en gasflaske, skal du slukke for gassen på gasflasken, når brænderen ikke er i brug. Hvis brænderen opbevares inden døre, skal gasflasken frakobles og efterlades uden døre.
4. Det er normalt, at der slipper en lille smule gas ud, når du skruer gasdåsen af.
5. Fold grydestøttebenene ind, pak brændstofslangen ned i brænderens sokkel og kom brænderen i opbevaringsposen.

FORSIGTIG

Risiko for forbrænding ved ukorrekt håndtering og opbevaring

Opbevaring af gasdåser tæt på enhver varme- eller antændelseskilde, eller på steder hvor temperaturen overstiger 50 °C (120 °F), kan føre til, at dåsen eksploderer.

- Flyt aldrig en aktiv eller varm brænder.
- Brænderen må aldrig transporteres eller opbevares med gasdåsen tilsluttet.
- Gasdåser skal altid opbevares på et velventileret sted og holdes væk fra enhver varme- eller antændelseskilde, som f.eks. vandvarmere, komfurer, vågeblus, brændeovne eller andre steder, hvor temperaturen overstiger 50 °C (120 °F).

5 VEDLIGEHOLDELSE

- Brænderen skal tørres ren med en fugtig, frugfri klud. Ved behov kan der anvendes et mildt rengøringsmiddel, f.eks. opvaskemiddel.
- Før hver eneste anvendelse tjekkes den O-ring, der forbinder brænderen med gasdåsen. FIGUR [1] Der kan opstå lækager, hvis O-ringen ikke sidder på plads, er slidt eller beskadiget. Udskift O-ringen ved at vrikke den ud med et værktøj som f.eks. den stumpe ende af en synål. Brug aldrig en spids genstand, eftersom det kan beskadige tætningsfladerne. Indsæt forsigtigt den nye O-ring uden at beskadige den. Brug kun originale Optimus O-ringe (art.nr. 8019247) til dette formål.
- Der må ikke foretages konstruktive ændringer på brænderen. Kun faglært personale må udføre yderligere service. I tilfælde af større reparationer indsendes brænderen til Optimus.

BEGRÆNSET GARANTI

Optimus yder 2 års garanti på fremstillingsfejl over for førstegangskøber. Købet skal kunne dokumenteres (regning), for at denne garanti skal være gældende. Garantien

dækker ikke skader som følge af uheld, ukorrekt anvendelse eller konstruktive ændringer.

Hvis du har nogle problemer med din Optimus Gemini, skal du levere den tilbage til din forhandler eller kontakte Katadyn. Fjern madrester og snavs fra brænderen, før du returnerer den. For yderligere information kan du kontakte din forhandler eller Katadyn Products Inc. i Schweiz på tlf. +41 44 839 21 11 eller via e-mail til info@katadyn.ch.

Denne garanti giver dig specifikke juridiske rettigheder, og du kan have andre juridiske rettigheder, som varierer fra land til land.

Besøg vores hjemmeside for yderligere information om vore øvrige produkter. **www.optimusstoves.com**.

DK

Besøg vores websted på www.katadyngroup.com for produkter til vandrensning og måltider i det fri.

SÄTT SÄKERHETEN FRÄMST!

VIKTIGT: Läs den här bruksanvisningen omsorgsfullt och bekanta dig med köket innan du ansluter det till gasbehållaren. Behåll de här anvisningarna som framtida referens.

ENDAST FÖR UTOMHUSBRUK.

SWE

VARNING

Gasdetektering med öppen låga innebär risk för brand och explosion.

- Kontrollera att tätningarna (mellan köket och gasflaskan/cylindern) sitter på plats och är i gott skick innan gasflaskan/cylindern ansluts. **FIGUR [1]** Använd inte köket om tätningarna är skadade eller slitna. Använd inte köket om det läcker, har skador eller inte fungerar på rätt sätt.
- Om ditt kök läcker (gaslukt) måste du flytta det utomhus till en plats utan öppen eld och med god ventilation där du kan söka efter läckan och stoppa den. Om du vill söka efter läckor i ditt kök måste du göra det utomhus. Försök aldrig hitta läckor med hjälp av en öppen låga utan använd såpvatten.

Gasbehållaren kan explodera eller börja läcka om den utsätts för höga temperaturer.

- Förvara aldrig köket eller gasbehållaren nära andra värmekällor.
- Följ alla varningar om användning och förvaring som finns på gasbehållaren.
- Montera eller avlägsna aldrig behållaren i direkt solljus eller nära en värmekälla, öppen låga eller andra antändningskällor eller om behållarens temperatur överstiger 50 °C.
- Förvara eller använd aldrig bensen eller andra vätskor som avger brandfarliga ångor nära köket.

BRUKSANVISNING

Använd endast köket på det sätt som beskrivs i den här bruksanvisningen.

FIGUR [2]

A: Anslutningsventil

E: Stöd för kokkärl

B: Gasbehållare

F: Stöd/ben för kokkärl

C: Gasslang

G: Reglage för gasflöde

D: Brännare

Extrautrustning för USA/Kanada: (ingår inte i köpet)

H: Ventilanslutning EN417/CGA600

I: Propangasslang CGA600/QCC1

TEKNISKA DATA

Gaskategori: direkt ångtryck I3B/P – blandning av butan/isobutan/propan.

Bränsle: Använd endast gasflaskor av typ Optimus 100, 110, 220, 230 eller 450 g som är godkända enligt standard EN417.

Gasförbrukning (per brännare): EU: 2,3 kW nominellt EN521.

Injektormått för köket: 0,37 mm

1 MONTERA KÖKET

1. Lägg ut bränsleslangen i dess fulla längd och kontrollera att den inte är krökt.
2. Inspektera alltid O-ringen i ventilanslutningen före användningen och kontrollera att den inte är skadad (se avsnitt 5 Skötsel och underhåll). **FIGUR [1]**
3. Fäll ut benen till köket. Benen har fällts ut till rätt läge när det börjar ta emot. **FIGUR [3]**
4. Fäll ut båda gasventilhandtagen och se till att de är helt avstängda (vrid dem medurs så långt det går) även om bara en brännare ska användas. **FIGUR [4]**

2 ANSLUT KÖKET TILL GASBEHÅLLAREN

SWE

1. Håll i flaskans bränsleadapter och skruva åt flaskan moturs. Dra bara åt för hand och var försiktig så att gängorna inte skadas när gasflaskan ansluts.
2. Håll alltid behållaren/cylindern i upprätt läge när den ansluts till köket. Köket är avsett att endast drivas av ångtrycket. **FIGUR [5]**
3. Kontrollera alltid att köket står på ett stadigt, horisontellt underlag innan det används.
4. Lämna gott om utrymme kring köket, minst 1,25 m (4 fot) på varje sida och 1,5 m (4,5 fot) ovanför.

OBS: Användning av propangastank (9 kg, 20 lbs, endast USA och Kanada): Köket har en tryckregulator inbyggd i höljet. Den måste anslutas med en godkänd högtrycksslang direkt till tanken utan en yttre tryckregulator. Annars kommer flaman att vara för svag. **FIGUR [5]**

VARNING

Risk för brännskador eller allvarliga skador på grund av gasläckage.

Tänd aldrig köket om du hör ett väsende ljud eller känner gaslukt när du har dragit åt gasbehållaren på köket. Gasen har en tillsats som gör den illaluktande. Använd aldrig köket om det luktar gas.

- Använd inte köket om det har skador eller inte fungerar på rätt sätt.
- Dra inte åt gasbehållaren för hårt när den ansluts till köket. Köket eller behållaren kan skadas och börja läcka gas om du drar åt för hårt.
- Var mycket försiktig när köket används vid temperaturer under fryspunkten. Vid temperaturer under fryspunkten kan O-ringen stelna och börja läcka gas (se informationen om säkerheten).
- Kontrollera alltid att det inte finns några gasläckor innan du tänder köket och efter tändningen.
- Förvara aldrig lättantändliga textilier nära köket, t.ex. friluftskläder, sovsäckar, tält eller liknande.
- Lämna aldrig ett tänt eller varmt kök obevakat.
- Följ steg 1- 5 i den här bruksanvisningen när gasbehållaren ska bytas.

3 **MATLAGNING MED KÖKET**

1. Tänd alltid köket med gasflaskan i upprätt läge för att avleda ångor och undvika kraftig flambildning. Tänd bara en brännare i taget. **FIGUR [6]**
2. Öppna gasventilen genom att vrida handtaget ungefär ett varv moturs och tänd brännaren. Hela brännarringen ska tändas och brinna med fast, blåaktig låga.
3. Ställ in önskad låga med gasventilen.
4. **VAR FÖRSIKTIG:** Åtkomliga detaljer kan bli mycket varma. Lämna aldrig köket obevakat när det används och håll alltid barn och husdjur borta från köket.
5. För svag värme kan bero på att gasbehållaren nästan är tom eller är för kall. Stäng av köket och låt det svalna. Kontrollera att det inte finns någon öppen låga i närheten innan gasbehållaren byts.

TIPS FÖR BÄSTA ANVÄNDNING:

När det är kallt ute påverkas blandningen av butan/isobutan/propan negativt av kylan. Gasblandningens effektivitet minskar vid 0 °C. Butanet förångas inte och köket använder endast isobutan och propan. Om propanet tar slut kan det återstående innehållet i behållaren endast användas vid temperaturer under fryspunkten.

- Håll gasbehållaren varm inuti din jacka eller i din sovsäck under natten.

VARNING

Risk för överhettning och explosion

- Det får inte finnas några fasta brännbara ämnen inom ett område på minst 1,25 meter ovanför och 1 m från sidorna på ett tänt kök eller ett kök som håller på att tändas.
- Det får inte finnas brandfarliga vätskor eller ångor inom ett område på minst 8 m ovanför och från sidorna på ett kök som är tänt eller håller på att tändas.
- Försök aldrig att tända ett kök om gasventilen har lämnats i öppet läge. Stäng omedelbart gasventilen om den har lämnats öppen och ventilerera området omsorgsfullt innan köket tänds. Området måste ventileras för att undvika explosionsrisk.
- Använd aldrig kokkäril med större diameter än 230 mm (9 tum). Kärlet och maten får inte väga mer än 4 kg (8,8 lbs) per brännarsida. **FIGUR [7]**
- Försök aldrig sätta upp och använda 2 eller fler kök tillsammans.
- Använd aldrig köket med tomma eller torra kokkäril.

4 AVSTÄNGNING, AVKYLNING OCH PACKNING AV KÖKET

1. Stäng av köket och dubbelkontrollera att båda lågorna är helt släckta.
2. Låt köket svalna i minst 10 minuter innan det flyttas.

3. Koppla bort gasflaskan efter att ha dubbelkontrollerat att lågan är helt släckt och att gastillförseln är helt avstängd genom att vrida reglageventilens handtag medurs så långt det går. Om köket används med en påfyllningsbar gasolgas-cylinder ska gasen stängas av vid gas-cylindern när köket inte används. Koppla bort och lämna cylindern utomhus om köket ska förvaras inomhus.
4. Det är normalt att en liten mängd gas läcker ut när man skruvar loss gasbehållaren.
5. Fäll in stödbenen för kokkäril, lägg gasslangen i kökets underrede och stoppa in köket i förvaringspåsen.



OBSERVERA

Risk för brännskador på grund av felaktig hantering och förvaring

Gasbehållare som förvaras nära en värme- eller antändningskälla, eller vid en temperatur över 50°C, kan explodera.

- Flytta aldrig ett tänt eller varmt kök.
- Transportera eller förvara aldrig köket med gasbehållaren ansluten.
- Förvara alltid gasbehållarna med god ventilation och på avstånd från värme- eller antändningskällor, t.ex. varmvattenberedare, spisar, tändlågor eller ugnar eller utrymmen där temperaturen kan överstiga 50°C.

5 SKÖTSEL OCH UNDERHÅLL

- Köket kan torkas rent med en fuktig, luddfri tygduk. Vid behov kan ett mildt rengöringsmedel användas, t.ex. diskmedel.
- Inspektera alltid O-ringen i anslutningen mellan köket och gasflaskan före användningen. FIGUR [1] Läckage kan uppstå om O-ringen saknas eller om den är sliten eller skadad. Byt O-ringen genom att lirka ut den med hjälp av ett verktyg, t.ex. den trubbiga änden på en synål. Använd aldrig vassa eller spetsiga föremål som kan skada tätningsytorna. Montera den nya O-ringen försiktigt så att den inte skadas. Använd endast O-ringar i original från Optimus (Art.nr 8019247) för detta ändamål.

- Försök aldrig att modifiera köket. All övrig service måste utföras av behörig fackman. Köket måste skickas till Optimus för mer omfattande reparationer.

BEGRÄNSAD GARANTI

Optimus lämnar 2 års begränsad garanti mot tillverkningsfel till kökets ursprungliga köpare. Köpbevis krävs för att denna garanti ska kunna åberopas. Garantin omfattar ej skador på grund av olyckshändelse, felaktig användning eller modifikation.

Returnera Optimus Gemini till återförsäljaren, eller kontakta Katadyn, om det uppstår fel på produkten. Rengör köket från matrester och smuts innan det returneras. För mer information, kontakta din återförsäljare eller Katadyn Products Inc. i Schweiz på tel. +41 44 839 21 11 eller skicka e-post till oss på adress customerservice@katadyn.ch.

Den här garantin ger dig specifika rättigheter enligt lag och du kan också ha andra lagenliga rättigheter som varierar mellan olika länder.

Besök gärna vår webbplats för mer information om våra övriga produkter. **www.optimusstoves.com**

För rent vatten och utomhusmåltider, besök vår webbplats på www.katadyngroup.com. (alla produkter är inte tillgängliga över hela världen).

SWE

SIKKERHET FREMFOR ALT

VIKTIG: Les bruksanvisningen nøye og gjør deg godt kjent med utstyret før du kopler det til gassbeholderen. Ta vare på anvisningene for fremtidig bruk.

KUN TIL UTENDØRS BRUK.



ADVARSEL

Bruk av ild for å oppdage gasslekkasje medfører fare for brann og eksplosjon.

NO

- Kontroller at pakningene er på plass og i god stand før til gassbeholderen koples til. **BILDE [1]** Ikke bruk gassbrenneren dersom pakningene er skadde eller slitt. Ikke bruk en gassbrenner som er lekk, skadd eller ikke fungerer som den skal.
- Hvis gassbrenneren din lekker (lukter gass), tar du den med utendørs til et godt ventilert sted uten åpen ild der lekkasjen kan finnes og utbedres. Vil du se etter lekkasjer på gassbrenneren din, må du gjøre det utendørs. Ikke prøv å påvise lekkasjer med åpen ild, bruk såpevann.

Dersom gassbeholderen utsettes for sterk varme, kan beholderen eksplodere eller springe lekk.

- Oppbevar gassbrenneren og gassbeholderen adskilt fra andre varmekilder.
- Følg alle anvisninger på gassbeholderen vedrørende bruk og oppbevaring.
- Gassbeholderen må ikke til- eller frakoples i nærheten av sterk varme, åpen ild, direkte sollys, andre antennelseskil-der eller der beholderens temperatur overstiger 50°C.
- Ikke oppbevar eller bruk bensin eller annen væske med lett antennelig damp i nærheten av denne gassbrenneren.

BRUK

Gasbrenneren må kun brukes slik det er beskrevet i denne bruksanvisningen.

BILDE [2]

A: Tilkoplingsventil

E: Støtte for kokekar

B: Gassbeholder

F: Støtte for kokekar/Ben

C: Gasslange

G: Gassregulatorer

D: Brennere

Tilleggsdeler USA/Canada: (følger ikke med pakken)

H: Kopling EN417/CGA600

I: Propangasslange CGA600/QCC1

TEKNISKE SPESIFIKASJONER

Gasskategori: damptrykk I3B/P – butan/isobutan/
propan-blanding.

Brennmateriale: Bruk kun Optimus 100,110,220,230,450 g
gassbeholdere sertifisert iht. EN417-standarden.

Gassforbruk (per brenner): EU: 2,3kW nominelt EN521.

Gasbrennerens injektordimensjon: 0,37mm

1 SETTE OPP GASSBRENNEREN

1. Legg ut gasslangen i sin fulle lengde og påse at den ikke er vridd eller har „knekk“.
2. Kontroller O-ringtilkoplingen til gassbeholderen med henblikk på skade før hver gangs bruk (se under 5. Vedlikehold). **BILDE [1]**
3. Slå ut bena på gassbrenneren. Bena er på plass når de er slått ut til du kjenner motstand. **BILDE [3]**
4. Slå ut begge reguleringsventilhendlene og påse at de er fullstendig stengt (dreid med urviseren til anslag), selv om det bare skal brukes én brenner. **BILDE [4]**

2 KOPLE GASSBRENNEREN TIL GASSBEHOLDEREN

1. Hold i gassbrennerens gasskopling og skru beholderen mot urviseren til anslag. Trekk bare til for hånd, og pass på at gjengene ikke skades når du kopler til gassbeholderen.
2. Hold alltid gassbeholderen/-flasken i oppreist stilling når den koples til gassbrenneren. Gassbrenneren er konstruert til å drives kun med damptrykk. **BILDE [5]**
3. Påse alltid at gassbrenneren settes på et fast, horisontalt underlag før du tar den i bruk.
4. Sørg for rikelig med plass rundt gassbrenneren, minst 1,25 m på hver side og 1,5 m over den.

NB: Alternativ bruk av 20 lbs (9 kg) propanbeholder (kun USA, CA): gassbrenneren har en trykkregulator innebygd i huset. Den må koples til med en sertifisert høytrykkslange direkte til beholderen uten en ekstern trykkregulator. Ellers vil flammen bli for lav. **BILDE [5]**

ADVARSEL

Fare for brannskade eller alvorlig personskade pga. gasslekkasjefare.

NO

Tenn aldri gassbrenneren hvis du hører en hveselyd eller kjenner lukten av gass etter å ha koplet beholderen til gassbrenneren. Gassen har et tilsetningsmiddel med en ubehagelig lukt. Bruk aldri en gassbrenner som lukter gass.

- Ikke bruk gassbrenneren hvis den er skadd eller ikke fungerer som den skal.
- Ikke trekk til gassbeholderen for hardt når den koples til gassbrenneren. Hvis den trekkes til for hardt, kan brenneren eller beholderen skades slik at det lekker gass.
- Vær spesielt forsiktig dersom gassbrenneren brukes i kuldegrader. Ved kuldegrader kan O-ringer stivne slik at det lekker gass (se Generelle sikkerhetsanvisninger).
- Se alltid etter gasslekkasjer før og etter at gassbrenneren er tent.
- Hold lett antennelige tekstiler som yttertøy, soveposer, telt osv. unna gassbrenneren.
- La aldri en tent eller varm gassbrenner være uten tilsyn.
- Følg punkt 1–5 i denne bruksanvisningen nøye når det er nødvendig å skifte beholder.

3 KOKE MED GASSBRENNEREN

1. Tenn alltid gassbrenneren med gassbeholderen i oppreist stilling for å trekke ut damp og unngå kraftig oppflamming. Tenn kun én brenner av gangen. **BILDE [6]**
2. Åpne reguleringsventilen ca. én omdreining mot urviseren og tenn brenneren. Flammingen skal være fullstendig, og flammen skal være stort sett blå og rolig.
3. Juster reguleringsventilen slik at du får den størrelsen på flammen du ønsker.
4. OBS: Tilgjengelige deler kan bli svært varme. Ikke la denne gassbrenneren stå uten tilsyn når den er tent; hold barn og kjæledyr unna gassbrenneren til enhver tid.
5. Hvis effekten er dårlig, kan det bety at du er i ferd med å gå tom for gass, eller at beholderen er for kald. Slå av gassbrenneren og la den avkjøles. Påse at det ikke er åpen ild i nærheten når du skifter gassbeholder.

TIPS FOR OPTIMAL BRUK:

I kulde påvirkes butan/isobutan/propanblandingen negativt av kulden. Gassblandingen blir mindre effektiv ved 0°C. Butanen fordampes ikke lenger, og gassbrenneren går kun på isobutan og propan. Hvis beholderen går tom for propan, kan restinnholdet i beholderen bare brukes ved temperaturer over frysepunktet.

- Hold gassbeholderen varm på innsiden av jakken din eller i soveposen om natten.

ADVARSEL

Overopphetings- og eksplosjonsfare.

- Hold fast brennmateriale minst 1,25 m unna toppen 1 m fra siden av en tent gassbrenner eller en gassbrenner du er i ferd med å tenne.
- Hold lett antennelig væske og damp minst 8 m (25ft) unna oversiden og hver side av en tent brenner eller brenner du er i ferd med å tenne.
- Forsøk aldri å tenne en gassbrenner dersom reguleringsventilen har stått åpen. Hvis en reguleringsventil har stått åpen, må den stenges omgående, og området må luftes grundig ut før du tenner gassbrenneren. Hvis ikke området luftes ut, kan det forårsake eksplosjon.
- Bruk aldri kokekar med større diameter enn 23 cm. Kokekaret og innholdet må ikke veie mer enn 4 kg per brennerside. **BILDE [7]**
- 2 eller flere gassbrennerer må aldri plasseres og brukes sammen.
- Gassbrenneren må aldri brukes med tomt eller tørt kokekar.

NO

4 SLÅ AV, AVKJØLE OG PAKKE GASSBRENNEREN

1. Slå av gassbrenneren og kontroller en ekstra gang at flammen er fullstendig slukket.
2. La gassbrenneren avkjøles i minst 10 minutter før den flyttes.
3. Kople fra gassbeholderen etter å ha kontrollert en ekstra gang at flammen er fullstendig slukt og at gasstilførselen er slått helt av ved å dreie reguleringsventilhendelen med urviseren til anslag. Hvis du bruker en LP-gassflaske som kan etterfylles, må du stenge forsyningsflasken når gassbrenneren ikke brukes. Hvis gassbrenneren oppbevares innendørs, må du kople fra og sette igjen flasken utendørs.
4. Det er normalt at det siver ut en liten mengde gass når du skrur av gassbeholderen.
5. Slå inn støttebena for kokekar, oppbevar gasslangen i bunnen av gassbrenneren og legg den i oppbevaringsposen.

OBS

Forbrenningsfare pga. feilaktig håndtering og oppbevaring.

Gassbeholderen kan eksplodere dersom den oppbevares i nærheten av varme- eller antennelseskilder, eller hvis temperaturen overstiger 50°C.

- Flytt aldri på en tent eller varm gassbrenner.
- Gassbrenneren må aldri transporteres eller oppbevares med gassbeholderen tilkople.
- Gassbeholdere må alltid oppbevares på et godt ventilert sted, adskilt fra mulige varme- eller antennelseskilder som: varmtvannsberedere, ovner, tennflammer eller ildsteder, eller der temperaturen overstiger 50°C.

5 VEDLIKEHOLD

- Tørk av gassbrenneren med en fuktig klut som ikke loer. Bruk om nødvendig et mildt rengjøringsmiddel, f.eks. oppvaskmiddel.
- Kontroller før hver gangs bruk O-ringen der gassbrenneren koples til gassbeholderen. **BILDE [1]** Det kan oppstå lekkasje dersom

O-ringen ikke er på plass, eller hvis den er slitt eller skadd. Bytt ut O-ringen ved å lirke den ut, for eksempel med den butte enden av en synål. Bruk aldri en skarp eller spiss gjenstand som kan skade tetningsflatene. Sett forsiktig i den nye O-ringen, pass på at du ikke skader den. Bruk kun originale Optimus O-ringer (art. nr. 8019247) til dette formålet.

- Gassbrenneren må ikke modifiseres. Service må kun utføres av kvalifisert personale. For mer omfattende reparasjoner må gassbrenneren returneres til Optimus.

BEGRENSET GARANTI

Optimus gir den opprinnelige kjøperen av gassbrenneren en begrenset 2 års garanti mot produksjonsfeil. Det kreves et kjøpsbevis for at garantien skal gjelde. Denne garantien omfatter ikke skade som følge av ulykke, feilaktig bruk eller modifikasjoner.

Hvis du har problemer med din Optimus Gemini, kan du returnere den til forhandleren eller kontakte Katadyn. Rengjør gassbrenneren for matrester og smuss før du returnerer den. For ytterligere informasjon, ta kontakt med din forhandler eller Katadyn Products Inc. i Sveits på +41 44 839 21 11, eller send en e-post til customerservice@katadyn.ch.

Denne garantien gir deg spesifikke juridiske rettigheter, og du kan ha andre juridiske rettigheter som varierer fra land til land.

Gå inn på vår hjemmeside, **www.optimusstoves.com**, for å se ytterligere informasjon om våre andre produkter:

NO

For rent vann og friluftsmåltider, gå inn på vår hjemmeside www.katadyngroup.com (alle produkter er ikke å få i alle land).

TURVALLISUUS ENSIN

TÄRKEÄÄ: Lue tämä käyttöohje huolellisesti tutustuaksesi laitteeseen ennen sen kytkemistä kaasusäiliöön. Säilytä tämä käyttöohje tulevaa tarvetta varten.

VAIN ULKOKÄYTTÖÖN.



VAROITUS

Tulipalon ja rähähdyksen vaara käytettäessä tulta kaasuvuodon paikantamiseen.

- Tarkista, että tiivisteet (keittimen ja kaasusäiliön/sylinterin välissä) ovat paikallaan ja hyvässä kunnossa ennen kuin kytket keittimen kaasusäiliöön/sylinteriin. KUVA [1] Älä käytä keitintä, jos tiivisteet ovat vaurioituneet tai kuluneet. Älä käytä keitintä, jos se vuotaa tai jos se on vaurioitunut tai se ei toimi oikein.
- Jos keittimessä on vuoto (kaasun haju), vie se ulos hyvin tuuletettuun paikkaan, jossa ei ole avotulta ja jossa vuoto voidaan paikantaa ja lopettaa. Jos haluat tarkistaa keittimen vuotojen varalta, tee se ulkona. Älä yritä paikantaa vuotoa käyttämällä liekkiä, käytä saippuavettä

Jos altistat kaasusäiliön korkeille lämpötiloille, se voi räjähtää tai vuotaa.

- Pidä keitin ja kaasusäiliö aina etäällä muista lämmönlähteistä.

- Noudata kaikkia kaasusäiliössä olevia käyttöä ja varastointia koskevia varoituksia.
- Älä liitä tai irrota kaasusäiliötä kuuman lämmönlähteen tai avotulen lähellä, suorassa auringonpaisteessa tai muiden syttymislähteiden lähellä tai paikoissa, joissa kaasusäiliön lämpötila ylittää 50°C.
- Älä säilytä tai käytä bensiiniä tai muita helposti syttyviä höyryjä päästäviä nesteitä tämän keittimen läheisyydessä.

KÄYTTÖOHJE

Käytä keitintä ainoastaan tässä käyttöohjeessa kuvatulla tavalla.

KUVA [2]

- | | |
|----------------------------|------------------------------------|
| A: Kytkenäventtiili | E: Padan tukijalat |
| B: Kaasusäiliö | F: Padan tukijalat |
| C: Polttoaineletku | G: Kaasuvirtauksen säätimet |
| D: Polttimet | |
- Lisäosat (USA/Kanada): (eivät sisälly mukaan)**
H: Venttiililiitin EN417/CGA600
I: Propanikaasuletku CGA600/QCC1

TEKNISET TIEDOT

Kaasuluokka: suora höyrypaine I3B/P – butaani/isobutaani/propaanisekoitus.

Polttoaineet: Käytä vain seuraavia EN417-standardin mukaisia Optimus-kaasusäiliöitä: 100, 110, 220, 230, 450 g.

Kaasunkulutus (per poltin): EU: 2,3 kW nimellinen EN521.

Keittimen suuttimen koko: 0,37mm

1 KEITTIMEN KOKOAMINEN

1. Avaa polttoaineletku sen täyteen pituuteen ja varmista, ettei se ole kiertynyt mistään kohdasta.

2. Tarkista venttiililiittimen O-renkas vaurioiden varalta ennen jokaista käyttökertaa (katso alla kohta 5. Ylläpito). **KUVA [1]**
3. Taita keittimen jalat ulos. Jalat ovat paikallaan, kun niitä avataan vastukseen asti. **KUVA [3]**
4. Taita ulos molemmat säätöventtiilien kahvat ja varmista, että ne on kokonaan suljettu (käännetty täysin myötäpäivään), vaikka käyttäisit vain yhtä poltinta. **KUVA [4]**

2 KYTKE KEITIN KAASUSÄILIÖÖN

1. Pidä kiinni säiliön polttoainesovittimesta ja ruuvaa säiliö tiukasti kiinni vastapäivään. Suorita kiristys ainoastaan käsin ja varo vahingoittamasta kierteitä kiinnittäessäsi kaasusäiliötä keittimeen.
2. Pidä kaasusäiliö/sylinteri aina pystyasennossa kiinnittäessäsi sitä keittimeen. Keitin on suunniteltu toimimaan vain höyrypaineella. **KUVA [5]**
3. Varmista aina, että keitin on asetettu vakaalle vaakasuuntaiselle alustalle ennen sen käyttöä.
4. Jätä keittimen ympärille paljon tyhjää tilaa, ainakin 1,25 m joka puolelle ja 1,5 m sen yläpuolelle.

HUOM: 20 lbs (9 kg) propaanikaasusäiliön käyttö (vain US, CA): keittimen koteloon on integroitu paineensäädin. Se tulee kytkeä sertifioidulla korkeapaineletkulla suoraan säiliöön ilman ulkoista paineensäädintä. Muuten liekki on liian matala. **KUVA [5]**

VAROITUS

Palovamman tai vakavan loukkaantumisen vaara kaasuvuotoon liittyvän riskin takia.

Älä koskaan sytytä keitintä, jos kuulet sihisevää ääntä tai haistat kaasun hajua sen jälkeen, kun olet kiinnittänyt kaasusäiliön keittimeen. Kaasussa on pahanhajuista lisäainetta. Älä koskaan käytä kaasulta haisevaa keitintä.

- Älä käytä keitintä, jos se on vaurioitunut tai se ei toimi oikein.
- Älä koskaan ylikiristä kaasusäiliötä, kun kiinnität sen keittimeen. Ylikiristäminen voi vahingoittaa keitintä tai säiliötä ja aiheuttaa polttoainevuodon.
- Noudata äärimmäistä varovaisuutta käyttäessäsi keitintä pakkasella. Pakkasella O-renkaat voivat kovettua ja päästää polttoainetta vuotamaan (katso yleiset turvallisuustiedot).
- Tarkista keitin polttoainevuotojen varalta aina ennen ja jälkeen keittimen sytyttämisen.
- Pidä helposti syttyvät materiaalit kuten ulkoiluvaatteet, makuupussit, teltat jne. etäällä keittimestä.
- Älä koskaan jätä palavaa tai kuumaa keitintä ilman valvontaa.
- Kun kaasusäiliö on vaihdettava, noudata tämän käyttöohjeen vaiheita 1-5 huolellisesti.

3 KEITTIMEN KÄYTTÖ RUOAN VALMISTUKSEEN

1. Sytytä ja käytä keitintä aina siten, että säiliö on pystyasennossa höyryn poistamiseksi ja välttääksesi suurten liekkien syntymisen. Sytytä vain yksi poltin kerrallaan. **KUVA [6]**
2. Avaa säätöventtiiliä noin yksi kierros vastapäivään ja sytytä poltin. Liekkirenkaan tulee olla täydellinen ja liekin tulee olla enimmäkseen sininen ja tasainen normaalissa käytössä.
3. Säädä säätöventtiiliä saadaksesi aikaan haluamasi liekin.
4. **VAROITUS:** keittimen osat voivat tulla hyvin kuumiksi. Älä jätä keitintä vartioimatta sen ollessa käytössä; pidä lapset ja kotieläimet aina poissa keittimen läheltä.
5. Jos liekki on heikko, se voi merkitä, että kaasu on loppumassa tai että kaasusäiliö on liian kylmä. Käännä keitin pois päältä ja anna sen viilentyä. Varmista kaasusäiliötä vaihtaessasi, ettei lähettyvillä ole avotulta.

VINKKEJÄ OPTIMAALISEEN KÄYTTÖÖN:

Kylmät sääolosuhteet vaikuttavat negatiivisesti butaani/isobutaani/propaani-seokseen. Kaasuseos tulee vähemmän tehokkaaksi, jos lämpötila on 0°C.

Butaani lakkaa höyrystymästä ja keitin toimii ainoastaan isobutaanilla ja propaanilla. Jos propaani loppuu, voit käyttää lopun kaasun kaasusäiliöstä vain lämpötilan ollessa yli nolla astetta.

- Pidä kaasusäiliö öisin lämpimänä takkisi tai makuupussisi sisällä suorituskyvyn parantamiseksi.



VAROITUS

Ylikuumenemisen ja räjähtämisen vaara

- Pidä kiinteät tulenarat esineet vähintään 1,25 metrin päässä keittimen päältä ja 1 metrin päässä sen sivuilta keittimen sytyttämisen aikana ja sen ollessa sytytettynä.
- Pidä syttyvät nesteet ja höyryt vähintään 8 metrin päässä keittimen päältä ja sivuilta keittimen sytyttämisen aikana ja sen ollessa sytytettynä.
- Älä koskaan yritä sytyttää keitintä, jos säätöventtiili on jätetty auki. Jos säätöventtiili on jätetty auki, sulje se välittömästi ja tuuleta alue hyvin ennen keittimen sytyttämistä. Jos aluetta ei tuuleteta kunnolla, seurauksena voi olla räjähdys.
- Älä koskaan käytä ruoanvalmistusastioita, joiden halkaisija on yli 230 mm. Keittoastian ja ruoka-aineiden yhteenlaskettu paino ei saa olla yli 4 kg per poltinpuoli. **KUVA [7]**
- Älä koskaan käytä kahta tai useampaa keitintä samanaikaisesti.
- Älä koskaan käytä keitintä astian ollessa tyhjä tai kuiva.

4 KEITTIMEN SAMMUTTAMINEN, JÄÄHDYTTÄMINEN JA PAKKAAMINEN

1. Sammuta keitin ja varmista aina kahdesti, että molemmat liekit ovat kokonaan sammuneet.
2. Anna keittimen jäähtyä ainakin 10 minuuttia ennen sen siirtämistä.
3. Irrota kaasusäiliö tarkistettuasi kahdesti, että liekki on kokonaan sammunut ja että kaasun tulo on kokonaan estetty kääntämällä säätöventtiili täysin kiinni myötöpäivään. Kun käytät uudelleen täytettävää LP-kaasusylinteriä, kytke kaasunsyöttö pois päältä syöttösylinteristä, kun keitin ei ole käytössä. Jos keitin varastoidaan sisätiloissa, irrota sylinteri ja jätä se ulkopuolelle.
4. On normaalia, että pieni määrä kaasua pääsee ulos, kun kaasusäiliö irrotetaan.
5. Taita padan tukijalat sisään, säilytä polttoaineletku keittimen jalustassa ja laita se säilytuspussiin



HUOMIO

Palovamman vaara väärän käsittelyn ja varastoinnin johdosta

Kaasusäiliön säilyttäminen lämmön- tai syttymislähteen lähellä tai paikassa, jossa lämpötila ylittää 50 °C, voi aiheuttaa kaasusäiliön räjähtämisen.

- Älä koskaan siirrä palavaa tai kuumaa keitintä.
- Älä koskaan kuljeta tai varastoi keitintä siten, että kaasusäiliö on kytkettynä siihen.
- Säilytä kaasusäiliöt aina hyvin tuuletetussa tilassa poissa mahdollisten kuumuuden tai syttymislähteiden läheisyydestä, kuten: vedenlämmittimet, keittimet, sytytysliekit tai tulisijat tai paikat, joissa lämpötila ylittää 50 °C.

- Keitin tulee pyyhkiä puhtaaksi kostealla, nukkaamattomalla kankaalla. Käytä tarvittaessa mietoa pesunestettä, esim. astianpesuainetta.
- Tarkista ennen jokaista käyttökertaa keittimen ja kaasusäiliön välisessä liitoksessa oleva O-renkas. **KUVA [1]** Vuoto voi aiheutua, jos

O-renkas ei ole paikallaan tai se on kulunut tai vahingoittunut. Irrota O-renkas vaihtoa varten käyttäen apuna pientä työkalua, esimerkiksi parsinneulan tylppää päätä. Älä koskaan käytä terävää tai pistävää esinettä, koska se voi vahingoittaa tiivisteen pintaa. Asenna uusi O-renkas paikalleen varoen vahingoittamasta sitä. Käytä tähän tarkoitukseen ainoastaan alkuperäisiä Optimus O-renkaita (tuotenro 8019247).

- Älä tee keittimeen muutoksia. Vain ammattihenkilöt saavat tehdä muita huoltotoimia. Lähetä suurempia korjauksia varten keitin takaisin Optimukselle.

RAJOITETTU TAKUU

Optimus myöntää 2 vuoden rajoitetun takuun valmistusvikojen varalta keittimen alkuperäiselle ostajalle. Jotta tämä takuu on voimassa, vaaditaan tositate ostosta. Tämä takuu ei kata onnettomuudesta, väärästä käytöstä tai keittimeen tehdyistä muutoksista aiheutuneita vahinkoja.

Jos sinulla on ongelmia Optimus Gemini -keittimesi kanssa, palauta se jälleenmyyjällesi tai ota yhteyttä Katadyniin. Puhdista ruoka ja lika keittimestä ennen sen palauttamista. Saadaksesi lisätietoja ota yhteyttä jälleenmyyjääsi tai Katadyn Products Inc.:hen Sveitsissä numeroon +41 44 839 21 11 tai ota meihin yhteyttä sähköpostitse osoitteeseen info@katadyn.ch. USA:ssa asiakkaat voivat ottaa yhteyttä Katadyn North Americaan numeroon 1-800-755-6701 tai osoitteeseen cs@katadyn.com.

Tämä takuu antaa sinulle tietyt lailliset oikeudet, mutta kuluttajalla voi olla maakohtaisesti myös muita lakisääteisiä oikeuksia.

Käy kotisivuillamme saadaksesi muita tuotteitamme koskevia lisätietoja. www.optimusstoves.com.

Puhdasta vettä ja ulkona syötäviä aterioita koskien käy osoitteessa www.katadyngroup.com (kaikkia tuotteita ei ole saatavana maailmanlaajuisesti).

LA SICUREZZA PRIMA DI TUTTO

IMPORTANTE: leggere attentamente queste istruzioni per prendere confidenza con il fornello prima di collegarlo alla bombola del gas. Conservare queste istruzioni per poterle consultare in futuro.

USARE SOLO ALL'APERTO.

ATTENZIONE

L'utilizzo di fiamme per individuare eventuali fughe di gas comporta il rischio di incendio ed esplosione.

- Controllare che le guarnizioni di tenuta (fra il fornello e la bombola/cartuccia del gas) siano correttamente installate e in buone condizioni prima di collegare la bombola/cartuccia del gas. **FIGURA [1]** Non utilizzare il fornello se le guarnizioni di tenuta sono danneggiate o usurate. Non utilizzare il fornello se presenta perdite, danni o se non funziona correttamente.
- Se si rileva una fuga dal fornello (odore di gas), spostarlo in un'area ben ventilata all'aperto, lontano da qualsiasi fiamma, dove sia possibile rilevare e arrestare la fuga. Per ricercare la presenza di fughe dal fornello, farlo all'aperto. Non cercare di individuare le fughe con una fiamma, utilizzare acqua saponata

Se esposta a calore elevato, la bombola di combustibile può esplodere o perdere.

- Mantenere il fornello e la bombola di gas lontano da altre fonti di calore.

- Osservare scrupolosamente tutte le prescrizioni relative all'uso e alla conservazione della bombola di combustibile.
- Non collegare o rimuovere la bombola nelle vicinanze di calore elevato, fiamme libere, luce diretta del sole, altre fonti di accensione o quando la temperatura della bombola supera i 50°C.
- Non conservare o utilizzare benzina o qualsiasi altro liquido con vapori infiammabili in prossimità del fornello.

ISTRUZIONI PER L'USO

Utilizzare il fornello esclusivamente come descritto nel presente manuale.

FIGURA [2]

- | | |
|-----------------------------------|---|
| A: valvola di collegamento | E: supporto pentola |
| B: bombola del gas | F: supporto pentola/bracci |
| C: tubo del combustibile | G: regolatori del flusso del gas |
| D: bruciatori | |

Componenti opzionali per USA/Canada: (non inclusi nella dotazione)

H: Connettore valvola EN417/CGA600

I: Tubo flessibile per il gas propano CGA600/QCC1

SPECIFICHE TECNICHE

Categoria di gas: pressione diretta del vapore I3B/P - miscela di butano/isobutano/propano

Combustibili: utilizzare solo bombole di gas Optimus da 100,110,220,230,450g certificate secondo lo standard EN417.

Consumo di gas (per bruciatore): EU: 2,3kW nominali EN521.

Dimensioni dell'iniettore del fornello: 0,37mm

1 PREPARAZIONE DEL FORNELLO

1. Distendere completamente il tubo flessibile del combustibile e accertarsi che non sia attorcigliato in nessun punto.
2. Prima di ogni utilizzo, controllare che l'o-ring installato nella valvola di collegamento non sia danneggiato (vedere il capitolo 5. Manutenzione). **FIGURA [1]**
3. Aprire i bracci del fornello. I bracci si bloccano in posizione automaticamente fino ad avvertire una certa resistenza. **FIGURA [3]**
4. Estendere entrambe le manopole della valvola di controllo e accertarsi che siano completamente chiuse (completamente ruotate in senso orario) anche se si utilizzerà un solo bruciatore. **FIGURA [4]**

2 COLLEGAMENTO DEL FORNELLO ALLA BOMBOLA DEL GAS

1. Tenere l'adattatore per il combustibile della bombola e avvitare saldamente la bombola in senso antiorario. Per collegare la bombola del gas, serrarla solo manualmente prestando attenzione a non danneggiare i filetti.
2. Durante il collegamento della bombola del gas al fornello, mantenerla costantemente in posizione eretta. Il fornello è concepito per funzionare solo con pressione di vapore. **FIGURA [5]**
3. Accertarsi sempre che il fornello sia collocato su una superficie orizzontale stabile prima di usarlo.
4. Intorno al fornello, lasciare un ampio spazio libero di almeno 1,25 metri su ciascun lato e 1,5 metri sopra di esso.

NOTA: opzionalmente è possibile utilizzare una bombola di gas propano da 9 kg (20 libbre) (solo per USA e Canada): nell'involucro del fornello è integrato un regolatore di pressione. Il regolatore di pressione deve essere collegato con un tubo flessibile omologato per alte pressioni direttamente alla bombola senza installare un regolatore di pressione esterno. In caso contrario, la fiamma sarebbe troppo bassa. **FIGURA [5]**

ATTENZIONE

Rischio di ustioni o lesioni gravi dovuto al pericolo di fughe di gas.

Non accendere mai il fornello se dopo aver serrato la bombola al fornello si sente un sibilo o odore di gas. Il gas contiene un additivo con un forte odore molto fastidioso. Non utilizzare mai un fornello che odora di gas.

- Non utilizzare il fornello se è danneggiato o non funziona correttamente.
- Non serrare mai ulteriormente la bombola del combustibile quando è già collegata al fornello. L'ulteriore serraggio può danneggiare il fornello o la bombola causando perdite di combustibile.
- Prestare estrema attenzione quando si utilizza il fornello a temperature inferiori a quella di congelamento. A temperature inferiori a quella di congelamento le guarnizioni o-ring possono irrigidirsi causando perdite di combustibile (vedere le Informazioni generali di sicurezza).
- Verificare sempre la presenza di fughe di combustibile prima e dopo l'accensione del fornello.
- Mantenere i tessuti altamente infiammabili, quali indumenti tecnici, sacchi a pelo, tende, ecc. lontano dal fornello.
- Non lasciare mai incustodito un fornello acceso o caldo.
- Quando è necessario sostituire la bombola, seguire scrupolosamente le fasi 1-5 del presente manuale.

3 UTILIZZO DEL FORNELLO PER CUCINARE

1. Accendere e utilizzare sempre il fornello con la bombola in posizione eretta affinché il vapore possa defluire e per evitare grandi fiammate improvvise. Accendere un bruciatore per volta. **FIGURA [6]**
2. Aprire la valvola di controllo di circa un giro in senso antiorario e accendere il bruciatore. La fiamma, che dovrebbe formare un anello completo, dovrebbe essere principalmente di colore azzurro e non dovrebbe pulsare.

3. Regolare la valvola di controllo per ottenere la fiamma desiderata.
4. **ATTENZIONE:** le parti accessibili possono raggiungere temperature molto elevate. Non lasciare incustodito il fornello mentre è in funzione, tenere sempre lontani i bambini e gli animali dal fornello.
5. Se la fiamma è debole il gas potrebbe essere prossimo all'esaurimento o la bombola potrebbe essere troppo fredda. Spegnerne il fornello e lasciarlo raffreddare. Prima di sostituire la bombola del gas accertarsi che nelle vicinanze non siano presenti fiamme libere.

SUGGERIMENTI PER UN UTILIZZO OTTIMALE:

Nei climi freddi, la miscela di butano/isobutano/propano risente negativamente delle basse temperature. La miscela di gas diventa meno efficiente a 0°C. Il butano cessa di vaporizzarsi e il fornello funziona esclusivamente grazie all'isobutano e al propano. Se il propano si esaurisce, il gas rimanente nella bombola può essere utilizzato solo a temperature superiori a quella di congelamento.

- Tenere al caldo la bombola nella propria giacca o tenerla nella tenda durante la notte.

ATTENZIONE

Pericolo di surriscaldamento ed esplosione

- Mantenere i combustibili solidi ad almeno 1.25m dalla parte superiore e 1m dai lati di un fornello acceso o che ci si accinge ad accendere.
- Mantenere liquidi e vapori infiammabili ad almeno 8m dalla parte superiore e dai lati di un fornello acceso o che ci si accinge ad accendere.
- Non cercare mai di accendere il fornello se la valvola di controllo è stata lasciata aperta. Se la valvola di controllo è stata lasciata aperta chiuderla immediatamente e aerare bene l'area prima di accendere il fornello. La mancata aerazione dell'area può causare esplosioni.

- Non utilizzare mai stoviglie con diametro superiore a 230 mm. Complessivamente, la pentola e gli alimenti in essa contenuti non devono pesare oltre 4 kg per ciascun bruciatore. **FIGURA [7]**
- Non accostare o utilizzare 2 o più fornelli contemporaneamente.
- Non utilizzare mai il fornello con stoviglie vuote o asciutte.

4 **SPEGNIMENTO, RAFFREDDAMENTO E CONSERVAZIONE DEL FORNELLO**

1. Spegnere il fornello e controllare una seconda volta che entrambe le fiamme siano completamente spente.
2. Lasciare raffreddare il fornello per almeno 10 minuti prima si spostarlo.
3. Scollegare la bombola del gas dopo aver controllato una seconda volta che la fiamma sia completamente spenta e che l'alimentazione del gas sia stata chiusa perfettamente ruotando la manovella della valvola di controllo completamente in senso orario. Se si utilizza una bombola ricaricabile di gas propano liquido, spegnere il gas agendo sulla valvola di alimentazione della bombola quando il fornello non è utilizzato. Se il fornello è conservato in ambienti interni, staccare e lasciare le bombole all'esterno.
4. È normale che, quando si svita la bombola del gas, un piccolo quantitativo di gas fuoriesca sibilando.
5. Ripiegare i bracci di supporto pentola, riporre il tubo flessibile del gas nella base del fornello e riporre il fornello nella sacca.

ATTENZIONE

Rischio di ustioni per un uso e una conservazione non corretti

- La conservazione delle bombole di combustibile in prossimità di qualsiasi fonte di calore o di accensione, o a temperature superiori a 50 °C può causare l'esplosione della bombola.
- Non spostare mai un fornello acceso o caldo.
- Non trasportare o conservare il fornello con la bombola del gas collegata.
- Conservare sempre le bombole del gas in un ambiente ben ventilato, lontano da qualsiasi possibile fonte di calore o accensione, quali: scaldabagno, fornelli, fiammelle pilota, camere di combustione o a temperature superiori a 50 °C.

5 **MANUTENZIONE**

- Il fornello deve essere pulito con uno straccio bagnato privo di lanugine. Se necessario, utilizzare un detergente non aggressivo, ad es. detersivo per piatti.
- Prima di ogni utilizzo controllare lo stato dell'O-ring in corrispondenza del punto di collegamento fra fornello e bombola del gas. **FIGURA [1]** Il posizionamento non corretto, l'usura o il danneggiamento dell'O-ring possono causare perdite. Sostituire l'O-ring estraendolo con un utensile appropriato, ad es. l'estremità arrotondata di un ago da cucito. Non utilizzare mai un oggetto affilato o appuntito che possa danneggiare la superficie della guarnizione. Inserire il nuovo O-ring facendo attenzione a non danneggiarlo. A tale scopo, utilizzare esclusivamente O-ring originali Optimus (codice art. 8019247).
- Non modificare il fornello. Solo personale qualificato può effettuare interventi di servizio. Per le riparazioni di maggiore entità, rispedire il fornello a Optimus.

LIMITAZIONE DI GARANZIA

Optimus fornisce all'acquirente originale del fornello una garanzia limitata di 2 anni contro difetti di fabbricazione. Affinché la garanzia sia valida occorre presentare la prova d'acquisto. La presente garanzia non copre i danni causati da incidenti, uso improprio o modifiche.

In caso di problemi con il fornello Optimus Gemini acquistato, restituirlo al distributore locale o contattare Katadyn. Prima di restituire il fornello, pulirlo da eventuali residui di alimenti e sporcizia. Per ulteriori informazioni contattare il proprio distributore locale o Katadyn Products Inc. in Svizzera al numero +41 44 839 21 11, o ancora inviare un'e-mail all'indirizzo info@katadyn.ch. I clienti residenti negli Stati Uniti possono contattare Katadyn North America al numero 1-800-755-6701 o inviare un'e-mail all'indirizzo cs@katadyn.com.

La presente garanzia vi conferisce specifici diritti legali che si andranno ad aggiungere ad altri diritti diversi da stato a stato.

Per ulteriori informazioni sui nostri prodotti visitare il sito www.optimusstoves.com.

Per l'acqua potabile e i pasti da asporto visitare il sito www.katadyngroup.com (non tutti i prodotti sono disponibili in tutto il mondo).

LA SEGURIDAD ES LO PRIMERO

IMPORTANTE: Lea detenidamente estas instrucciones de uso para familiarizarse con el hornillo antes de conectarlo a su recipiente de gas. Conserve estas instrucciones para consultas en el futuro.

USE SOLAMENTE EN EXTERIORES.



ADVERTENCIA

Riesgo de incendio y explosión al usar fuego para detectar fugas de gas.

- Compruebe que los sellos (entre el hornillo y la bombona o el cilindro de gas) estén en su lugar y en buenas condiciones antes de conectar la bombona o el cilindro de gas. **FIGURA [1]** No utilice el hornillo si tiene sellos dañados o desgastados. No utilice un hornillo que tenga fugas, esté dañado o que no funcione correctamente.
- Si hay una fuga en su hornillo (olor a gas), sáquelo afuera a un lugar libre de llamas y bien ventilado donde la fuga pueda detectarse y detenerse. Si desea verificar si hay fugas en su hornillo, hágalo afuera. No intente detectar fugas con una llama, use agua enjabonada.

Si expone la bombona de combustible al calor intenso, esta puede explotar o producir una fuga.

- Mantenga el hornillo y la bombona de combustible lejos de

otras fuentes de calor.

- Siga todas las advertencias sobre la bombona de combustible en relación con su uso y almacenamiento.
- No conecte o retire la bombona cerca de una fuente de calor, llamas abiertas, luz solar directa, otras fuentes de ignición o donde la temperatura de la bombona supere los 50°C.
- No almacene ni use gasolina ni otros líquidos con vapores inflamables cerca de este hornillo.

INSTRUCCIONES DE USO

Use únicamente el hornillo tal como se describe en el presente manual.

FIGURA [2]

A: Válvula de conexión **E:** Soporte para el cazo
B: Bombona de gas **F:** Soporte para el cazo/patas
C: Manguera de combustible **G:** Reguladores del flujo de gas

D: Quemadores

Partes opcionales EE. UU./Canadá: (no incluidas con la compra inicial)

H: Conector de válvula EN417/CGA600

I: Manguera de gas propano CGA600/QCC1

ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

Categoría de gas: Presión de vapor directa I3B/P. Mezcla de butano, isobutano y propano.

Combustibles: Utilice únicamente bombonas de gas Optimus de 100, 110, 220, 230, 450 g certificadas según la norma EN417.

Consumo de gas (por quemador): UE: 2,3 kW nominal EN521.

Tamaño del inyector de hornillo: 0,37 mm

ES

1 MONTAJE DEL HORNILLO

1. Extienda toda la manguera de combustible y asegúrese de que no esté retorcida en ningún punto.
2. Compruebe que la junta tórica esté conectada a la bombona de gas sin daños antes de cada uso (consulte el apartado 5 sobre „Mantenimiento“). **FIGURA [1]**
3. Despliegue las patas del hornillo. Las patas se ubican en su lugar cuando se despliegan hasta que se sienta resistencia. **FIGURA [3]**
4. Despliegue ambas asas de la válvula de control y asegúrese de que estén totalmente cerradas (giradas completamente en el sentido de las agujas del reloj), incluso si solo se utilizará un quemador. **FIGURA [4]**

2 CONEXIÓN DEL HORNILLO A LA BOMBONA DE GAS

1. Sujete el adaptador de combustible y atornille bien la bombona en el sentido contrario a las agujas del reloj. Apriete únicamente a mano y tenga cuidado de no dañar las roscas cuando conecte la bombona de gas.
2. Mantenga siempre la bombona o el cilindro de gas en posición vertical cuando haga la conexión al hornillo. El hornillo está diseñado para funcionar únicamente con presión de vapor. **FIGURA [5]**
3. Siempre asegúrese de que la bombona esté en una superficie horizontal antes de utilizarla.
4. Deje mucho espacio libre alrededor del hornillo, al menos 1,25 metros a cada lado, y 1,5 metros por encima.

NOTA: Uso opcional de un tanque de gas propano de 9 kg (20 libras) (solo EE. UU., CA): El hornillo cuenta con un regulador de presión integrado en la carcasa. Debe conectarse con una manguera de alta presión certificada directamente al tanque sin un regulador de presión exterior.

De lo contrario, la llama será demasiado baja. **FIGURA [5]**

ADVERTENCIA

Riesgo de quemaduras o lesiones graves debido al peligro de fuga de gas.

Nunca encienda el hornillo si detecta un silbido agudo u olor a gas tras ajustar la bombona al hornillo. El gas tiene un aditivo con olor apestoso. Nunca use el hornillo si huele a gas.

- No use el hornillo si está dañado o si no funciona bien.
- No apriete demasiado la bombona de combustible cuando la conecte al hornillo. De lo contrario, puede dañar el hornillo o la bombona y provocar una fuga de combustible.
- Preste la máxima atención cuando use el hornillo con temperaturas por debajo del punto de congelación. Con temperaturas bajo cero, las juntas tóricas pueden endurecerse y permitir que el combustible se escape (consulte la sección de Información de seguridad general).
- Compruebe siempre que no haya fugas de combustible antes y después de encender el hornillo.
- Mantenga lejos del hornillo los tejidos altamente inflamables, como ropa para el aire libre, sacos de dormir, tiendas, etc.
- Nunca deje sin vigilancia el hornillo en funcionamiento o caliente.
- Cuando haya que cambiar la bombona, siga con cuidado los pasos del 1 al 5 del presente manual.

ES

3 **USO DEL HORNILLO PARA COCINAR**

1. Encienda siempre el hornillo con la bombona en posición vertical para extraer vapor y evitar grandes llamaradas. Encienda solo un quemador a la vez. **FIGURA [6]**
2. Abra la válvula de control girándola aproximadamente una vez en sentido contrario a las agujas del reloj y encienda el quemador. El anillo de la llama debe ser completo y la llama debería ser prácticamente azul y no pulsante.

3. Ajuste la válvula de control para conseguir la llama que quiera.
4. **CUIDADO:** Las partes accesibles pueden estar muy calientes. No deje este hornillo sin vigilancia mientras esté en funcionamiento; mantenga a los niños y las mascotas alejados del hornillo en todo momento.
5. Si la potencia es débil, puede ser que el gas se esté acabando o que la bombona esté demasiado fría. Apague el hornillo y deje que se enfríe. Asegúrese de que no haya ninguna llama activa cerca cuando cambie la bombona de gas.

CONSEJOS PARA UN USO ÓPTIMO:

Con clima frío, la mezcla de butano, isobutano y propano se ve adversamente afectada. La mezcla de gas pierde eficiencia incluso a 0° C. El butano deja de vaporizar y el hornillo funciona solo con isobutano y propano. Si se acaba el propano, solo podrá usar el resto de la bombona a temperaturas por encima del punto de congelación.

- Mantenga la bombona de gas caliente dentro de su chaqueta o en su saco de dormir por la noche.

ADVERTENCIA

Peligro de sobrecalentamiento y explosión

- Mantenga los combustibles sólidos al menos a 1,25 metros de la parte superior y a 1 metro de los laterales del hornillo en marcha o cuando lo esté encendiendo.
- Mantenga los líquidos y vapores inflamables al menos a 8 metros de la parte superior y los laterales del hornillo en funcionamiento o cuando lo esté encendiendo.
- Nunca intente encender el hornillo si la válvula de control se quedó abierta. Si ocurrió lo anterior, cierre la válvula de inmediato y ventile bien el área antes de encender el

hornillo. Si no ventila el área, puede provocar una explosión.

- Nunca use baterías de cocina con un diámetro de más de 230 mm (9 pulgadas). La sartén con la comida no puede pesar más de 4 kg (8,8 libras) en total por lado del quemador. **FIGURA [7]**
- Nunca coloque ni use 2 o más hornillos juntos.
- Nunca use el hornillo con una batería de cocina vacía o seca.

4 APAGADO, ENFRIADO Y ALMACENAJE DEL HORNILLO

1. Apague el hornillo y vuelva a asegurarse de que ambas llamas estén totalmente extinguidas.
2. Permita que el hornillo se enfríe durante al menos 10 minutos antes de moverlo.
3. Desconecte la bombona de gas tras asegurarse de que la llama se ha extinguido por completo y de que el suministro de gas esté totalmente apagado. Para la desconexión, gire por completo el asa de la válvula de control en el sentido de las agujas del reloj. Cuando se usa con un cilindro de gas LP recargable, corte el suministro de gas desde el cilindro cuando no se use el hornillo. Si el hornillo se almacena en el interior, separe y deje el cilindro al aire libre.
4. Es normal que se salga un poco de gas al desconectar la bombona de gas.
5. Pliegue las patas de soporte para el cazo, enrolle la manguera de combustible alrededor del hornillo y guárdelo en la bolsa.

ES

CUIDADO

Peligro de quemaduras por manejo y almacenaje incorrectos

Si guarda la bombona de combustible cerca de una fuente de calor o ignición, o donde las temperaturas superen los 50° C, esta puede explotar.

- Nunca mueva el hornillo en marcha o caliente.
- Nunca transporte ni almacene el hornillo con la bombona de gas conectada.
- Guarde siempre las bombonas de gas en una zona bien ventilada, lejos de cualquier fuente de calor o ignición como: calentadores de agua, hornillos, llamas piloto, calderas o donde las temperaturas superen los 50°C.

5 MANTENIMIENTO

- El hornillo debe limpiarse con un paño húmedo que no suelte pelusa. Si es necesario, use un limpiador suave, p. ej. líquido lavavajillas.
- Antes de cada uso, revise la junta tórica donde el hornillo se conecta a la bombona de gas. **FIGURA [1]** Si la junta tórica no está colocada,
 - o si está gastada o dañada, puede haber fugas. Sustituya la junta tórica sacándola con un utensilio como la parte no puntiaguda de una aguja de coser. Nunca use un objeto afilado o puntiagudo, que pueda dañar las superficies herméticas. Coloque la nueva junta tórica con cuidado para evitar que se dañe. Use únicamente juntas tóricas Optimus (n.º art. 8019247) para este fin.
- No modifique el hornillo. Encargue cualquier otro servicio solo a profesionales cualificados. Para grandes reparaciones, envíe el hornillo a Optimus.

GARANTÍA LIMITADA

Optimus ofrece una garantía limitada de 2 años sobre los defectos de fabricación al comprador original del hornillo. Para que esta garantía sea válida se requiere la prueba de compra. Dicha garantía no cubre daños debidos a accidentes, uso inadecuado o modificaciones.

Si tiene cualquier problema con su Optimus Gemini, puede devolverlo a su proveedor o ponerse en contacto con Katadyn. Antes de enviarlo, limpie la comida y la suciedad del hornillo. Para más información, contacte con su proveedor o con Katadyn Products Inc. en Suiza en el +41 44 839 21 11 o escribanos a info@katadyn.ch. Los clientes de EE.UU. deben contactar con Katadyn North America en el 1-800-755-6701 o escribir a cs@katadyn.com.

La presente garantía le otorga derechos legales específicos; según su jurisdicción, quizá tenga otros derechos legales.

Visite nuestra página web para ver información sobre otros productos. **www.optimusstoves.com**

Para agua potable y comidas al aire libre, visite nuestra página web en www.katadyn.com (no todos los productos están disponibles en todo el mundo).

A SEGURANÇA EM PRIMEIRO LUGAR

PERIGO

IMPORTANTE: Leia atentamente estas instruções de utilização de modo a familiarizar-se com o aparelho antes de o ligar à respetiva garrafa de gás. Guarde estas instruções para consultas futuras.

UTILIZAR APENAS NO EXTERIOR.

AVISO

Risco de incêndio e explosão se utilizar fogo para detetar fugas de gás.

- Verifique se as vedações (entre o fogão e o cilindro/cartucho de gás) estão no lugar e em bom estado antes de ligar ao cilindro/cartucho de gás. **FIGURA [1]** Não utilize o fogão se este apresentar vedações danificadas ou desgastadas. Não utilize um fogão que tenha uma fuga, esteja danificado ou que não funcione corretamente.
- Se ocorrer uma fuga no seu fogão (cheiro a gás), leve-o para o exterior para um local sem chamas bem ventilado, onde a fuga possa ser detetada e parada. Para verificar se há fugas no seu fogão, faça-o no exterior. Não tente detetar fugas com uma chama. Em vez disso, utilize água com sabão

Se expuser o recipiente de combustível a altas temperaturas, o recipiente pode explodir ou vazar.

- Mantenha o fogão e o recipiente de combustível longe de outras fontes de calor.
- Siga todas as advertências no recipiente de combustível relativamente à utilização e armazenamento.
- Não fixe ou remova o recipiente perto de calor elevado, chamas abertas, luz solar direta, outras fontes de ignição ou onde a temperatura do recipiente exceda os 50 °C.
- Não armazene nem utilize gasolina ou outros líquidos com vapores inflamáveis na proximidade deste fogão.

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

Utilize o fogão apenas de acordo com o descrito neste manual.

FIGURA [2]

A: Válvula de ligação

E: Apoio para panela

B: Garrafa de gás

F: Apoio para panela/pés de apoio

C: Mangueira de combustível

G: Reguladores de fluxo de gás

D: Queimadores

Peças opcionais EUA/Canadá: (não incluídas com a compra inicial)

H: Conector de válvula EN417/CGA600

I: Mangueira de gás propano CGA600/QCC1

ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS

Categoria de gás: pressão de vapor direta I3B/P – mistura de butano/isobutano/propano.

Combustíveis: utilize apenas cartuchos de gás Optimus 100,110,220,230,450g certificadas pela norma EN417.

Consumo de gás (por queimador): UE: 2,3 kW nominal EN521.

Tamanho do injetor do fogão: 0,37 mm

1 INSTALAR O FOGÃO

1. Estenda a mangueira de combustível a todo o comprimento e certifique-se de que esta não se encontra torcida em nenhum ponto.
2. Antes de cada utilização, verifique se o O-ring no conector de válvula apresenta danos (consulte 5. Manutenção).

FIGURA [1]

3. Abra os pés de apoio do fogão. Os pés de apoio encontram-se no devido lugar quando começa a sentir resistência. **FIGURA [3]**
4. Abra ambas os manípulos da válvula de controlo e certifique-se de que esta se encontra totalmente fechada (completamente rodada no sentido dos ponteiros do relógio), mesmo que seja utilizado apenas um queimador.

FIGURA [4]

2 LIGAR O FOGÃO À GARRAFA DE GÁS

1. Segure no adaptador de combustível da garrafa e enrosque firmemente a garrafa no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio. Aperte apenas manualmente e tenha cuidado para não danificar as roscas quando ligar a garrafa de gás.
2. Mantenha a garrafa de gás/cilindro sempre na posição vertical enquanto a estiver a ligar ao fogão. O fogão foi concebido para funcionar apenas com pressão de vapor.

FIGURA [5]

3. Certifique-se de que o fogão se encontra numa superfície horizontal estável antes de utilizá-lo.
4. Deixe um espaço livre suficiente à volta do fogão, no mínimo, de 1,25 metros em cada lado e 1,5 metros para cima.

OBSERVAÇÃO: Utilização opcional de garrafa de gás propano de 9 kg (20 lbs) (apenas EUA e CA): o fogão tem um regulador de pressão incorporado na carcaça. Tem de ser ligado com uma mangueira de alta pressão certificada diretamente à garrafa sem um regulador de pressão exterior. Caso contrário, a chama será muito baixa. **FIGURA [5]**

AVISO

Risco de queimaduras ou ferimentos graves devido a perigo de fuga de gás.

Nunca acenda o fogão se detetar um som sibilante ou o odor a gás depois de apertar a garrafa ao fogão. O gás tem um aditivo com um odor malcheiroso. Nunca utilize um fogão que cheire a gás.

- Nunca utilize o fogão se este estiver danificado ou se não funcionar corretamente.
- Nunca aperte excessivamente o recipiente de combustível quando este estiver ligado ao fogão. O aperto excessivo pode danificar o fogão ou a garrafa, provocando uma fuga de combustível.
- Tenha o máximo cuidado quando utilizar o fogão a temperaturas abaixo do nível de congelamento. Perante temperaturas de congelamento, os O-rings podem endurecer e provocar uma fuga de combustível (consulte Informações Gerais de Segurança).
- Verifique sempre se existem fugas de combustível antes e depois de acender o fogão.
- Mantenha tecidos altamente inflamáveis afastados do fogão, como, por exemplo, vestuário para o ar livre, sacos-cama, tendas, etc.
- Nunca deixe um fogão aceso ou quente sem supervisão.
- Quando for necessário substituir a garrafa, siga cuidadosamente os passos 1 a 5 deste manual

3 UTILIZAR O FOGÃO PARA COZINHAR

1. Acenda sempre o seu fogão com a garrafa na posição vertical para evitar a ignição de chamas grandes. Acenda apenas um queimador de cada vez. **FIGURA [6]**
2. Abra a válvula de controlo com aproximadamente uma volta no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio e acenda o queimador. O anel da chama deverá ficar preenchido e a chama deverá ser maioritariamente azul e sem intermitência num funcionamento normal.

3. Regule a válvula de controlo para obter a chama que pretende.
4. CUIDADO: as peças acessíveis poderão ficar muito quentes. Nunca deixe este fogão sem supervisão enquanto estiver em funcionamento; mantenha sempre fora do alcance de crianças e animais de estimação.
5. Se o resultado for fraco, tal poderá significar que o gás está a acabar ou que a garrafa está muito fria. Desligue o fogão e deixe-o arrefecer. Certifique-se de que não existe nenhuma chama aberta nas proximidades quando mudar a garrafa de gás.

SUGESTÕES PARA UMA UTILIZAÇÃO OTIMIZADA:

Perante condições atmosféricas frias, a mistura de butano/isobutano/propano é negativamente afetada pelo frio. A mistura de gás torna-se menos eficiente a 0 °C. O butano deixa de vaporizar e o fogão funciona apenas a isobutano e propano. Se o gás propano acabar, apenas poderá utilizar o resto do conteúdo do recipiente a temperaturas superiores ao nível de congelamento.

- Uma outra sugestão é manter a garrafa de gás quente dentro do seu casaco ou no seu saco-cama durante a noite.

AVISO

Perigos de sobreaquecimento e explosão

- Mantenha quaisquer combustíveis sólidos a, pelo menos, 1,25 metros da parte superior e a 1 metro dos lados de um fogão aceso ou de um fogão que está prestes a acender.
- Mantenha quaisquer líquidos inflamáveis a, pelo menos, 8 metros da parte superior e dos lados de um fogão aceso ou de um fogão prestes a ser aceso.
- Nunca tente acender um fogão se a válvula de controlo tiver ficado aberta. Se a válvula de controlo estiver aberta, feche-a imediatamente e ventile totalmente a área antes de acender o fogão. Se a área não for ventilada, poderá ocorrer uma explosão.

- Nunca utilize panelas com um diâmetro superior a 230 mm. A panela juntamente com a comida não poderá pesar mais de 4 kg por lado do queimador. **FIGURA [7]**
- Nunca coloque nem utilize 2 ou mais fogões em conjunto.
- Nunca utilize um fogão com panelas vazias ou secas.

4 DESLIGAR, ARREFECER E GUARDAR O FOGÃO

1. Desligue o fogão e verifique duas vezes se a chama está totalmente extinta.
2. Deixe o fogão arrefecer durante, pelo menos, 10 minutos antes de o deslocar.
3. Desligue a garrafa de gás depois de verificar duas vezes que a chama está completamente extinta e que o fornecimento de gás está totalmente desligado, ao rodar o manípulo da válvula de controlo completamente no sentido dos ponteiros do relógio. Quando utilizado com um cilindro de gás LP recarregável, desligue o gás no cilindro de fornecimento quando o fogão não estiver em funcionamento. Se o fogão for armazenado no interior, desmonte e deixe o cilindro ao ar livre.
4. É normal que seja libertada uma pequena quantidade de gás quando desenrosca a garrafa de gás.
5. Rebata os apoios para a panela, enrole a mangueira do combustível na base do fogão e guarde-o no saco de armazenamento.

ATENÇÃO

Perigo de queimaduras devido a manuseamento e armazenamento incorretos

Guardar garrafas de combustível junto de qualquer fonte de calor ou de ignição ou em locais com temperaturas que excedam os 50°C pode resultar na explosão da garrafa.

- Nunca desloque um fogão aceso ou quente.
- Nunca transporte nem guarde o fogão com a garrafa de gás instalada.
- Guarde sempre as garrafas de combustível numa área bem ventilada, afastada de qualquer possível fonte de calor ou ignição, tais como: aquecedores de água, fogões, chamas piloto ou fornos ou em locais onde as temperaturas excedam os 50°C.

5 MANUTENÇÃO

- O fogão deve ser limpo com um pano húmido e sem fiapos. Se necessário, utilize um produto de limpeza suave, por exemplo, detergente da louça.
- Antes de cada utilização, verifique o O-ring no local onde o fogão é ligado à garrafa de gás. FIGURA [1] Poderá ocorrer uma fuga se o O-ring não estiver no devido lugar ou se estiver gasto ou danificado. Substitua o O-ring, puxando-o para fora com um instrumento, como por exemplo, a extremidade arredondada de uma agulha. Nunca utilize um objeto afiado ou pontiagudo que possa danificar as superfícies de vedação. Coloque o novo O-ring com cuidado, para evitar danificá-lo. Utilize apenas O-rings Optimus originais (Art. N.º 8019247) para este fim.
- Não modifique o fogão. Apenas indivíduos qualificados estão autorizados a efetuar manutenções adicionais. Para reparações de maior dimensão, envie o fogão para a Optimus.

GARANTIA LIMITADA

A Optimus concede ao comprador original do fogão uma garantia limitada de 2 anos relativamente a defeitos de fabrico. É necessário o comprovativo da compra para que esta garantia seja válida. Esta garantia não cobre danos devido a acidentes, utilização indevida ou modificações.

Se tiver algum problema com o seu Optimus Gemini, devolva-o ao seu agente ou contacte a Katadyn. Limpe quaisquer resíduos de comida e sujidade do fogão antes de o devolver. Para mais informações, contacte o seu agente ou a Katadyn Products Inc. na Suíça através do número +41 44 839 21 11 ou envie-nos um e-mail para info@katadyn.ch. Os clientes nos EUA deverão contactar a Katadyn North America através do número 1-800-755-6701 ou do e-mail cs@katadyn.com.

Esta garantia concede-lhe direitos legais específicos e poderá usufruir de outros direitos legais conforme o local da sua jurisdição.

Visite o nosso website para obter informações adicionais acerca dos nossos outros produtos.

www.optimusstoves.com

Para água limpa e refeições ao ar livre, visite o nosso Website em www.katadyngroup.com (nem todos os produtos estão disponíveis em todo o mundo).

BEZPIECZEŃSTWO PRZEDE WSZYSTKIM

WAŻNE: Należy uważnie zapoznać się z niniejszymi instrukcjami przed podłączeniem urządzenia do pojemnika z gazem. Instrukcje należy zachować do wykorzystania w przyszłości.

WYŁĄCZNIE DO UŻYTKU NA ZEWNĄTRZ POMIESZCZEŃ.



OSTRZEŻENIE

Stosowanie ognia w celu wykrycia wycieku gazu grozi pożarem oraz wybuchem.

- Należy sprawdzić, czy uszczelki (pomiędzy kuchenką a kartuszem gazowym) znajdują się na swoim miejscu i czy są w dobrym stanie przed podłączeniem kartusza gazowego. **RYSUNEK [1]** Nie należy korzystać z kuchenki, jeśli uszczelka O-ring jest uszkodzona lub zużyta. Nie należy używać kuchenki w przypadku wycieku, jeśli jest uszkodzona lub jeśli nie działa prawidłowo.
- W przypadku wycieku gazu z kuchenki (czuć zapach gazu) należy zabrać ją w przewiewne miejsce, w którym nie ma zapalającego ognia, gdzie będzie można wykryć i zatrzymać wyciek. Kontrolę szczelności kuchenki należy przeprowadzać na zewnątrz pomieszczeń. Nie wolno podejmować prób wykrycia wycieku za pomocą ognia, należy użyć wody z mydłem.

Narażenie pojemnika z paliwem na działanie wysokiej temperatury może skutkować wybuchem lub wyciekami zawartości.

- Kuchenkę i pojemnik z paliwem należy przechowywać z dala od innych źródeł ciepła.
- Należy postępować zgodnie z umieszczonymi na pojemniku z paliwem informacjami ostrzegawczymi dotyczącymi jego użytkowania i przechowywania.
- Nie należy montować ani odłączać kartusza w pobliżu źródeł gorąca, otwartego ognia, w bezpośrednim nasłonecznieniu ani w pobliżu innych źródeł zapłonu lub gdy temperatura kartusza przekracza 50°C.
- W pobliżu kuchenki nie należy przechowywać benzyny ani innych płynów wydzielających palne opary.

INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

Kuchenki należy używać wyłącznie w sposób opisany w tej instrukcji.

ILUSTRACJA [2]

A: Zawór przyłączeniowy

E: Wspornik do naczynia

B: Kartusz gazowy

F: Wspornik do naczynia / nóżki

C: Przewód paliwowy

G: Regulatory przepływu gazu

D: Palniki

Części opcjonalne USA/Kanada: (brak w zakupionym zestawie)

H: Złącze zaworu EN417/CGA600

I: Przewód do propanu CGA600/QCC1

SPECYFIKACJA TECHNICZNA

Kategoria gazu: ciśnienie bezpośrednio I3B/P – mieszanka butanu/izobutanu/propanu.

Paliwo: Używać wyłącznie kartuszy gazowych Optimus 100, 110, 220, 230, 450 g zgodnych z normą EN417.

Zużycie gazu (na palnik): EU: 2,3 kW znamionowe EN521.

Rozmiar wtrysku: 0,37 mm

1 MONTOWANIE KUCHENKI

1. Rozwinąć przewód paliwowy na pełną długość i upewnić się, że w żadnym miejscu nie jest skręcony.
2. Przed każdym użyciem sprawdzić, czy uszczelka typu O-ring na złączu zaworu nie jest uszkodzona (patrz 5. Konserwacja). **RYSUNEK [1]**
3. Rozłożyć nóżki kuchenki. Nóżki są całkowicie rozłożone, kiedy można wyczuć opór. **RYSUNEK [3]**
4. Rozłożyć uchwyty zaworu kontrolnego i upewnić się, że są całkowicie zakręcone (zakręcone do oporu zgodnie z ruchem wskazówek zegara) nawet w przypadku zamiaru korzystania z tylko jednego palnika. **RYSUNEK [4]**

2 PODŁĄCZENIE KUCHENKI POJEMNIKA Z GAZEM

1. Chwycić za złącze paliwa kartusza i mocno dokręcić kartusz w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara. Dokręcać tylko ręcznie i uważać, aby nie uszkodzić gwintu podczas mocowania kartusza.
2. Podczas podłączania do kuchenki kartusz gazowy / butla gazowa musi znajdować się w pozycji pionowej. Kuchenka jest przeznaczona wyłącznie do pracy w ciśnieniu oparów. **RYSUNEK [5]**
3. Przed użyciem należy się upewnić, że kuchenka znajduje się na stabilnej poziomej powierzchni.
4. Należy zapewnić dość wolnego miejsca wokół kuchenki, co najmniej 1,25 m z każdej strony i 1,5 m powyżej.

UWAGA: Korzystanie z opcjonalnej butli propanowej 9 kg (20 funtów) (wyłącznie US, CA): kuchenka ma wbudowany regulator ciśnienia. Wymaga podłączenia do atestowanego przewodu ciśnieniowego bezpośrednio do butli bez zewnętrznego regulatora ciśnienia. W przeciwnym wypadku płomień będzie niewielki. **RYSUNEK [5]**

OSTRZEŻENIE

Ryzyko poparzeń i poważnych obrażeń związane z zagrożeniem wyciekami gazu.

Nie wolno rozpałać kuchenki, jeśli po dokręceniu kartusza stwierdzi się występowanie syczącego dźwięku lub zapachu gazu. Do gazu dodana została substancja zapachowa o nieprzyjemnej woni. Nie wolno używać kuchenki, która wydziela zapach gazu.

- Nie należy używać kuchenki, jeśli jest uszkodzona lub jeśli nie działa prawidłowo.
- Nie należy dokręcać pojemnika z paliwem zbyt mocno podczas mocowania go do kuchenki. Zbyt mocne dokręcenie może uszkodzić kuchenkę lub kartusz, powodując wyciek paliwa.
- Należy zachować szczególną ostrożność, korzystając z kuchenki w temperaturach poniżej zera. W temperaturach poniżej zera uszczelki typu O-ring mogą się usztywnić, co doprowadzi do wycieku gazu (patrz Ogólne informacje dotyczące bezpieczeństwa).
- Przed i po każdym rozpaleniu kuchenki należy sprawdzić, czy nie doszło do wycieku gazu.
- Łatwopalne tkaniny, z których wykonana jest np. odzież turystyczna, śpiwory i namioty, należy utrzymywać w bezpiecznej odległości od kuchenki.
- Nie wolno pozostawiać rozpalonej lub rozgrzanej kuchenki bez nadzoru.
- Jeśli niezbędna jest wymiana kartusza, należy postępować zgodnie z punktami 1–5 niniejszej instrukcji.

3 UŻYWANIE KUCHENKI DO GOTOWANIA

1. Kuchenkę należy rozpałać i używać, trzymając kartusz w pozycji pionowej, aby uwolnić gaz lotny i aby uniknąć rozbłysku silnego płomienia. Palniki należy zapalać pojedynczo. **RYSUNEK [6]**
2. Otworzyć zawór kontrolny mniej więcej jednym obrotem w przeciwną stronę do ruchu wskazówek zegara i zapalić

palnik. Płomień powinien tworzyć pełen okrąg, być głównie barwy niebieskiej i nie pulsować.

3. Wielkość płomienia należy regulować za pomocą zaworu kontrolnego.
4. PRZESTROGA: zewnętrzne elementy mogą rozgrzać się do bardzo wysokiej temperatury. Podczas pracy kuchenki nie wolno pozostawiać jej bez nadzoru; należy trzymać dzieci i zwierzęta z dala od kuchenki.
5. Jeśli płomień jest słaby, może to oznaczać, że gaz się kończy lub że kartusz jest zbyt zimny. Należy wyłączyć kuchenkę i pozwolić jej się schłodzić. Należy się upewnić, że podczas wymiany kartusza w pobliżu nie znajduje się żaden otwarty płomień.

WSKAZÓWKI DOT. OPTIMALNEGO UŻYTKOWANIA:

Niskie temperatury mogą niekorzystnie wpływać na mieszankę butanu/izobutanu/propanu. Mieszanka gazu staje się mniej skuteczna w temperaturze 0°C (32°F). Butan przestaje parować i kuchenka pracuje wyłącznie na izobutanie i propanie. W przypadku wyczerpania się propanu kartusz może być używany wyłącznie w temperaturach dodatnich.

- W nocy należy przechowywać kartusz w ciepłe wewnątrz kurtki lub śpiwora.

OSTRZEŻENIE

Przegrzanie oraz groźba wybuchu

- Palne ciała stałe należy utrzymywać w odległości co najmniej 1,25 m w pionie i 1 m poziomie od rozpalonej lub właśnie rozpalanej kuchenki.
- Palne ciecze i opary należy utrzymywać w odległości co najmniej 8 m w pionie i poziomie od rozpalonej lub właśnie rozpalanej kuchenki.
- Nie wolno podejmować prób rozpalenia kuchenki, jeśli zawór kontrolny pozostawał otwarty. Jeśli zawór kontrolny pozostawał otwarty, należy zamknąć go natychmiast i dokładnie przewietrzyć dane miejsce przed przystąpieniem do rozpalania kuchenki. Niedokładne przewietrzenie lub jego brak może skutkować wybuchem.

- Nie wolno stosować naczyń o średnicy przekraczającej 230 mm. Naczynie wraz z zawartością nie może ważyć więcej niż 4 kg na palnik. **RYSUNEK [7]**
- Nie wolno umieszczać i obsługiwać dwóch lub więcej kuchenek obok siebie.
- Nie wolno podgrzewać na kuchence pustych i suchych naczyń.

4 WYŁĄCZANIE, SCHŁADZANIE I PAKOWANIE KUCHENKI

1. Wyłączyć kuchenkę i upewnić się, że oba płomienie całkowicie zgasły.
2. Przed przeniesieniem kuchenki należy pozostawić ją na co najmniej 10 minut, aby się schłodziła.
3. Odłączyć kartusz gazowy po upewnieniu się, że płomień całkowicie zgasł oraz że dopływ gazu jest odcięty poprzez zakręcenie zaworu kontrolnego zgodnie z ruchem wskazówek zegara do oporu. W przypadku używania kartuszy gazowych do ponownego napełniania należy odciąć dopływ gazu na podłączonym kartuszu, kiedy kuchenka nie jest używana. W przypadku przechowywania kuchenki wewnątrz pomieszczeń należy odłączyć kartusze i przechowywać je na zewnątrz.
4. Ujście niewielkiej ilości gazu podczas odkręcania kartusza z gazem jest zjawiskiem normalnym.
5. Złożyć nóżki wspornika do naczynia, wsunąć przewód paliwowy w podstawę kuchenki i umieścić kuchenkę w worku na akcesoria.

PRZESTROGA

Niebezpieczeństwo poparzeń w wyniku nieprawidłowej obsługi i przechowywania

Przechowywanie pojemników z paliwem w pobliżu źródeł ciepła lub zapłonu albo w temperaturach przekraczających 50°C może skutkować wybuchem pojemnika.

- Nie wolno przenosić rozpalonej lub rozgrzanej kuchenki.
- Kuchenki nie wolno transportować ani przechowywać z podłączonymi kartuszami gazowymi.
- Pojemniki z paliwem należy zawsze przechowywać w przewiewnych miejscach z dala od źródeł ciepła i zapłonu takich jak: podgrzewacze wody, kuchenki, płomienie pilotowe, piece oraz miejsc o temperaturze przekraczającej 50°C.

5 KONSERWACJA

- Kuchenkę należy wycierać do czysta wilgotną ściereczką niepozostawiającą kłaczków. W razie potrzeby można użyć łagodnego detergentu, np. płynu do mycia naczyń.
- Przed każdym użyciem należy sprawdzić stan uszczelki typu O-ring w miejscu połączenia kuchenki z kartuszem gazowym. RYSUNEK [1] Wycieki mogą wystąpić, jeżeli uszczelka typu O-ring jest w złym miejscu, uległa zużyciu lub uszkodzeniu. Wymiany uszczelki typu O-ring dokonuje się, podważając ją narzędziem, np. tęym końcem igły do szycia. Nie wolno w tym celu stosować ostrych ani spiczastych narzędzi, które mogłyby uszkodzić powierzchnię uszczelnienia. Należy ostrożnie dopasować nową uszczelkę O-ring, uważając, by jej nie uszkodzić. Do tego należy używać jedynie oryginalnych uszczelek Optimus O-ring (nr. prod. 8019247).
- Dokonywanie przeróbek kuchenki jest niedozwolone. Niewymienione tu prace serwisowe mogą wykonywać jedynie wykwalifikowane osoby. Aby dokonać poważnej naprawy, kuchenkę należy przesłać do firmy Optimus.

OGRANICZONA GWARANCJA

Firma Optimus udziela oryginalnemu nabywcy kuchenki 2-letniej ograniczonej gwarancji obejmującej wady wykonania. Aby gwarancja była ważna, należy przedstawić dowód zakupu produktu. Niniejsza gwarancja nie obejmuje szkód powstałych w wyniku wypadku, niewłaściwego użycia lub przeróbek.

W przypadku jakichkolwiek problemów z kuchenką Optimus Gemini należy zwrócić towar sprzedawcy lub skontaktować się z firmą Katadyn. Przed dokonaniem zwrotu należy oczyścić kuchenkę z zanieczyszczeń i resztek żywności. Więcej informacji można uzyskać u sprzedawcy lub w firmie Katadyn Products Inc. w Szwajcarii pod numerem telefonu +41 44 839 21 11 lub adresem e-mail customerservice@katadyn.ch. Klientów z USA prosimy o kontakt z Katadyn North America pod numerem 1-800-755-6701 lub adresem e-mail cs@katadyn.com.

Niniejsza gwarancja udziela konkretnych uprawnień, oprócz których nabywcy mogą przysługiwać inne uprawnienia, zależne od kraju.

Zapraszamy na stronę internetową, na której można znaleźć informacje na temat naszych pozostałych produktów.

www.optimusstoves.com.

Po informacje, jak zapewnić sobie czystą wodę i posiłki na świeżym powietrzu zapraszamy na naszą stronę www.katadyngroup.com (nie wszystkie produkty są dostępne na całym świecie).

BEZPEČNOST PŘEDEVŠÍM

DŮLEŽITÉ: Pečlivě si přečtěte si tyto pokyny, aby se seznámili s vaříčem předtím, než vaříč připojíte k jeho plynové bombě. Tyto pokyny uchovejte pro budoucí použití.

POUŽÍVEJTE POUZE VENKU.

VAROVÁNÍ

Při používání ohně ke zjišťování úniku plynu hrozí nebezpečí požáru a výbuchu.

- Před nasazením nové plynové bomby vždy překontrolujte, zda jsou těsnění (mezi vaříčem a plynovou bombou) správně umístěna a zda jsou v dobrém stavu. **ILUSTRACE [1]** Nepoužívejte vaříč v případě, že jsou těsnění poškozená nebo opotřebovaná. Nepoužívejte vaříč, který je netěsný, poškozený nebo funguje-li nesprávně.
- Pokud máte podezření na unikající plyn, přesuňte vaříč na dobře odvětrané místo, např. venku, a daleko od jakéhokoli zdroje vznícení, kde bude možné únik najít a zastavit. Chcete-li zkontrolovat těsnost vašeho vaříče, proveďte to venku. Nezkoušejte zjistit únik pomocí plamene, použijte mýdlovou vodu.

Pokud vystavíte plynovou bombu příliš vysoké teplotě, může explodovat nebo plyn může začít unikat.

- Udržujte vaříč a plynovou bombu v dostatečné vzdálenosti od jiných zdrojů tepla.
- Dodržujte všechny pokyny a varování týkající se používání a skladování, uvedené na plynové bombě.
- Nepřipojujte nebo neodpojujte plynovou bombu v blízkosti zdroje tepla, otevřeného plamene, na přímém slunci či v blízkosti jiných zdrojů vznícení nebo je-li teplota plynové bomby vyšší než 50 °C.
- V blízkosti tohoto vaříče neukládejte ani nepoužívejte benzin nebo jiné kapaliny s hořlavými výparry.

NÁVOD K POUŽITÍ

Používejte vaříč výhradně tak, jak je uvedeno v tomto návodu.

ILUSTRACE [2]

A: Připojovací ventil

E: Rameno vaříče

B: Plynová bomba

F: Ramena/podpěry vaříče

C: Palivová hadice

G: Regulátory průtoku plynu

D: Hořáky

Volitelné součásti v USA/Kanadě: (nejsou součástí originálního balení)

H: Připojka ventilu EN417/CGA600

I: CGA600/QCC1 Hadice na propan

TECHNICKÁ SPECIFIKACE

Kategorie: přímo stlačený plyn I3B/P – směs propanu/ isobutanu/butanu.

Palivo: Používejte pouze plynové bomby Optimus 100, 110, 220, 230, 450 g certifikované dle normy EN417.

Spotřeba plynu (na jeden hořák): EU: 2,3 kW jmenovitý výkon EN521.

Rozměr vstřikovače: 0,37 mm

1 SESTAVENÍ VAŘIČE

1. Úplně rozložte palivovou hadici a ujistěte se, že není nikde zkroucená.
2. Před každým použitím zkontrolujte, zda není O-kroužek v přípojce ventilu poškozený (viz bod 5. Údržba).

ILUSTRACE [1]

3. Rozložte podpěry vařiče. Podpěry zapadnou na své místo tak, že je roztáhnete, dokud nepocítíte odpor.

ILUSTRACE [3]

4. Odklopte obě rukojeti regulačních ventilů a ubezpečte se, že jsou plně uzavřené (zcela otočené ve směru hodinových ručiček), i když budete používat pouze jeden hořák.

ILUSTRACE [4]

2 PŘIPOJENÍ VAŘIČE K PLYNOVÉ BOMBĚ

1. Přidržte palivový adaptér tělesa ventilu na plynové bombě a bombu pevně přišroubujte proti směru hodinových ručiček. Utahujte pouze rukou a buďte opatrní, aby při připojování bomby nedošlo k poškození závitů.
2. Vždy dbejte na to, aby bomba byla při připojování k vařiči ve vzpřímené poloze. Vaříč je určen pouze pro používání v plyném režimu. **ILUSTRACE [5]**
3. Před použitím vařiče se vždy ujistěte, že je umístěn na pevném vodorovném povrchu.
4. Dbejte, aby byl okolo vařiče dostatek místa, nejméně 1,25 m na každé straně a 1,5 m nad ním.

POZNÁMKA: volitelně lze použít propanovou bombu o hmotnosti 9 kg (pouze USA, CA): vaříč je vybaven integrovaným regulačním tlakovým ventilem. Musí být připojen certifikovanou vysokotlakou hadicí přímo k bombě, bez použití externího regulátoru tlaku. V opačném případě bude plamen příliš nízký. **ILUSTRACE [5]**

VAROVÁNÍ

Nebezpečí popálení nebo vážného poranění v důsledku úniku plynu

Nikdy nezapalujte vaříč, pokud po připojení vaříče k bombě uslyšíte syčivý zvuk nebo ucítíte zápach. Plyn je aditivován zápachající složkou. Nikdy nepoužívejte vaříč zapáchající plynem.

- Nepoužívejte vaříč, je-li poškozen nebo funguje-li nesprávně.
- Nikdy přespříliš nedotahujte bombu k vaříči. Přetažením může dojít k poškození vaříče nebo bomby, což může vést k úniku paliva.
- Při používání vaříče v teplotách pod bodem mrazu buďte velmi opatrní. V mrazu může dojít ke zkřehnutí O-kroužků, což může vést k úniku paliva (viz všeobecné bezpečnostní pokyny).
- Vždy zkontrolujte vaříč před i po zapálení, zda neuniká palivo.
- V dostatečné vzdálenosti od vaříče udržujte rovněž hořlavé látky, jako je oblečení, spací pytle, stany apod.
- Nikdy nenechávejte zapálený či horký vaříč bez dozoru.
- Při výměně plynové bomby vždy postupujte opatrně podle kroků 1–5 tohoto návodu.

3 VAŘENÍ NA VAŘIČI

1. Vždy zapalujte vaříč tak, aby bomba byla umístěna ve vzpřímené poloze, zabráníte tím vznícení velkého plamene. Zapalujte vždy pouze jeden hořák. **ILUSTRACE [6]**
2. Otevřete regulační ventil přibližně o jednu otáčku proti směru hodinových ručiček a zapalte hořák. Za normálních okolností bude kruh plamene nepřerušovaný a plamen bude mít převážně modrou barvu a stálou intenzitu.
3. Regulačním ventilem nastavíte požadovanou intenzitu plamene.
4. **UPOZORNĚNÍ:** přístupné části výrobku mohou být velmi horké. Nikdy nenechávejte zapálený či horký vaříč bez dozoru a vždy jej uchovávejte mimo dosah dětí a domácích zvířat.

5. Nedostatečný výkon vařiče může být důsledkem docházejícího plynu nebo příliš chladné plynové bomby. Vypněte vařič a nechte ho vychladnout. Při výměně plynové bomby se ujistěte, že se v blízkosti nenachází žádný otevřený oheň.

TIPY PRO OPTIMÁLNÍ VYUŽITÍ:

Chladné počasí má negativní dopad na propanbutanovou směs v běžných bombách. Účinnost této směsi se snižuje již při 0 °C. Butan se přestává odpařovat a vařič spotřebovává pouze isobutan a propan. Jakmile je propan spotřebován, zbytek plynu v bombě lze použít pouze při teplotách nad bodem mrazu.

- Pokuste se udržet plynovou bombu v teple tím, že ji např. zabalíte do bundy či vložíte na noc do svého spacího pytle.

VAROVÁNÍ

Riziko přehřátí a výbuchu

- Hořlavé předměty udržujte nejméně 1,25 m nad a 1 m stranou od zapáleného či zapalovaného vařiče.
- Hořlavé kapaliny a plyny udržujte nejméně 8 metrů nad a stranou od zapáleného či zapalovaného vařiče.
- Nikdy se nepokoušejte zapalovat vařič, pokud regulační ventil předtím zůstal otevřený. V případě, že se tak stalo, ihned jej zavřete a důkladně vyvětrejte prostor předtím, než vařič zapálíte. Pokud nevyvětráte, může dojít k výbuchu.
- Nikdy nepoužívejte nádobí s průměrem větším než 230 mm. Naplněná nádoba nesmí vážit více než 4 kg pro použití na jednom hořáku. **ILUSTRACE [7]**
- Nikdy nepracujte s 2 a více vařiči najednou.
- Na vařič nikdy nestavte suché nebo prázdné nádobí.

4 VYPNUTÍ, ZCHLADNUTÍ A ZABALENÍ VAŘIČE

1. Vypněte vaříč a zkontrolujte, zda jsou oba plameny hořáků zcela uhašeny.
2. Nechte vaříč nejméně 10 minut vychladnout před tím, než s ním začnete pohybovat.
3. Teprve poté, co jste zkontrolovali, že je plamen zcela uhašen a do vaříče se již nedostává žádný plyn, tj. rukojeť regulačního ventilu je zcela otočena ve směru hodinových ručiček, odpojte plynovou bombu. Když vaříč nepoužíváte a je k němu připojena plnitelná propanbutanová bomba, vypněte přívod plynu z bomby pomocí regulačního ventilu. Při skladování vaříče v místnosti odpojte bombu a nechte ji venku.
4. Je normální, že při odpojení hořáku od bomby může ještě uniknout malé množství plynu.
5. Složte podpěry vaříče, hadici umístěte do spodní části vaříče a vše uložte do vaku.

UPOZORNĚNÍ

Nebezpečí popálení v důsledku nesprávné manipulace a skladování

Skladování nádob s palivem v blízkosti zdroje tepla nebo vznícení tam, kde teploty přesahují více než 50 °C, může mít za následek výbuch nádoby.

- Nikdy nehýbejte horkým nebo zapáleným vaříčem.
- Nikdy nepřemisťujte nebo nebalte vaříč, pokud je stále připojený k plynové bombě.
- Plynové bomby vždy skladujte na dobře odvětraném místě v dostatečné vzdálenosti od zdrojů tepla nebo vznícení, jako jsou: ohřívače vody, vaříče, věčné plamínky, pece apod. nebo tam, kde teploty přesahují 50 °C.

5 ÚDRŽBA

- Vaříč čistěte vlhkým hadříkem nepouštějícím vlákna. V případě potřeby použijte jemný čisticí prostředek, např. na mytí nádobí.
- Před každým použitím zkontrolujte stav O-kroužku ve spojení vaříče a plynové bomby. **ILUSTRACE [1]** Pokud O-kroužek není na svém místě nebo je opotřebovaný či poškozený, může dojít k úniku plynu. O-kroužek vyjměte pomocí nástroje, jako je například tupý konec jehly. Nikdy nepoužívejte ostré nebo špičaté předměty, které mohou poškodit těsnění. Nasaďte nový O-kroužek a dejte pozor, abyste jej nepoškodili. Pro tyto účely používejte pouze originální O-kroužky Optimus (č. výrobku 8019247).
- Vaříč nijak neupravujte. Další servis mohou provádět pouze kvalifikovaní pracovníci. Je-li třeba větší oprava, pošlete vaříč zpět do firmy Optimus.

ZÁRUKA

Firma Optimus poskytuje originálnímu kupujícímu 2letou záruku na výrobní vady vaříče. Pro uplatnění záruky je nutné předložit originální doklad o nákupu. Tato záruka se nevztahuje na poškození v důsledku nehody, nesprávného použití nebo úprav.

Máte-li jakékoli problémy s produktem Optimus Gemini, vraťte jej prodejci nebo se obraťte přímo na společnost Katadyn. Před vrácením jej vyčistěte od zbytků jídla a nečistot. Ohledně dalších informací se obraťte na svého prodejce nebo na společnost Katadyn Products Inc. ve Švýcarsku na tel. +41 44 839 21 11 nebo e-mailem na customerservice@katadyn.ch. Jste-li zákazníkem z USA, kontaktujte Katadyn North America na tel. 1-800-755-6701 nebo e-mailem na cs@katadyn.com.

Tato záruka vám poskytuje specifická zákonná práva, další práva se liší stát od státu.

Pro další informace o našich produktech navštivte naše webové stránky **www.optimusstoves.com**

Pro filtraci vody a lyofilizovanou stravu navštivte www.katadyngroup.com (ne všechny produkty jsou k dispozici po celém světě).

ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

ВАЖНО: Внимательно прочтите эту инструкцию по эксплуатации, чтобы ознакомиться с прибором, прежде чем подключать его к газовому баллону. Сохраните эту инструкцию для использования в будущем.

ИСПОЛЬЗОВАТЬ ТОЛЬКО ВНЕ ПОМЕЩЕНИЙ.



ВНИМАНИЕ

Использование огня для выявления утечек газа создает риск пожара или взрыва.

- Перед подключением к газовому баллону убедитесь, что уплотнения (между горелкой и газовым баллоном) на месте и в хорошем состоянии. **РИСУНОК [1]** В случае повреждения или износа уплотнительных колец эксплуатация горелки запрещается. В случае утечек, повреждения или ненадлежащей работы горелки ее эксплуатация запрещается.
- Если в горелке присутствует утечка (ощущается запах газа), вынесите ее на улицу в хорошо вентилируемое место без источников пламени, где утечку можно будет выявить и устранить. Если необходимо проверить горелку на наличие утечек, сделайте это на улице. Не пытайтесь выявлять утечки с помощью пламени, используйте мыльную воду

Если Вы подвергнете газовый баллон воздействию высокой температуры, он может взорваться или начать протекать.

- Держите горелку и газовый баллон вдали от других источников тепла.
- Следуйте всем предостережениям и рекомендациям относительно использования и хранения, указанным на газовом баллоне.
- Не подключайте и не отключайте газовый баллон вблизи источника высоких температур, открытого огня, других источников воспламенения, а также под воздействием прямого солнечного света, или если температура газового баллона превышает 50° С.
- Запрещается хранить либо использовать бензин или какую-либо другую жидкость с легковоспламеняющимися испарениями вблизи данной горелки.

ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

Используйте горелку только в соответствии с данным руководством.

РИСУНОК [2]

A: Присоединительный клапан **E:** Подпорка котелка

B: Газовый баллон **F:** Подпорка котелка/ножки

C: Топливный шланг **G:** Регуляторы расхода газа

D: Горелки

Дополнительные детали (США/Канада): (не включены в первоначальную поставку)

H: Соединитель клапана EN417/CGA600

I: Шланг для парообразного газа CGA600/QCC1

ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Категория газа: прямое давление парообразного газа I3B/P смесь бутан/изобутан/пропан.

Горючие материалы: используйте только газовые баллоны Optimus 100, 110, 220, 230, 450 г, сертифицированные по стандарту EN417.

Расход газа (на горелку): Страны ЕС: 2,3 кВт номинальной мощности, EN521.

Размер горелки: 0,37 мм

1 ПОДГОТОВКА ГОРЕЛКИ

1. Полностью распрямите топливный шланг и убедитесь, что он не перекрутился.
2. Перед каждым использованием горелки проверяйте уплотнительное кольцо в соединителе клапана на предмет повреждений (см. Раздел 5. Техническое обслуживание). **РИСУНОК [1]**
3. Разложите ножки горелки. Ножки необходимо раскладывать до упора, пока не почувствуется сопротивление. **РИСУНОК [3]**
4. Разложите обе ручки регулирующего клапана и убедитесь, что они полностью закрыты (повернуты до упора по часовой стрелке), даже если будет использоваться только одна горелка. **РИСУНОК [4]**

2 ПОДКЛЮЧЕНИЕ ГОРЕЛКИ К ГАЗОВОМУ БАЛЛОНУ

1. Держась за штуцер газового баллона, крепко закрутите баллон против часовой стрелки. Закручивайте его только руками и будьте осторожны, чтобы не повредить резьбу.
2. При подсоединении газового баллона всегда держите его в прямом вертикальном положении. Горелка предназначена для работы только с давлением парообразного газа. **РИСУНОК [5]**
3. Перед использованием убедитесь, что горелка установлена на твердой горизонтальной поверхности.

4. Оставьте достаточно свободного пространства вокруг горелки (не менее 1,25 м с каждой стороны и 1,5 м над ней).

ПРИМЕЧАНИЕ: дополнительное использование баллона с пропановым газом на 20 фунтов (9 кг) (только США, штат Калифорния): Горелка имеет встроенный в корпус регулятор давления. Его необходимо подсоединить сертифицированным шлангом высокого давления непосредственно к газовому баллону без внешнего регулятора давления. В противном случае пламя будет слишком слабым. **РИСУНОК [5]**

ВНИМАНИЕ

Риск возгорания или серьезных травм в результате утечки газа.

Никогда не зажигайте горелку, если вы услышали звук шипения или почувствовали запах газа после того, как подключили баллон к горелке. Газ содержит примеси с неприятным запахом. Никогда не используйте горелку, от которой пахнет газом.

- В случае повреждения или ненадлежащей работы горелки ее эксплуатация запрещается.
- При подсоединении газового баллона к горелке никогда не затягивайте его слишком сильно. Это может привести к повреждению горелки или баллона и спровоцировать утечку топлива.
- Соблюдайте предельную осторожность во время использования горелки в условиях отрицательных температур. В условиях отрицательных температур может произойти затвердение уплотнительных колец и утечка топлива.
- Всегда проверяйте горелку на предмет наличия утечки топлива до и после ее зажигания.
- Держите в стороне от горелки легковоспламеняющиеся ткани (верхняя одежда, спальные мешки, палатки и т.д.).
- Никогда не оставляйте зажженную или разогретую горелку без присмотра.
- При необходимости замены газового баллона внимательно следуйте шагам 1-5 данного руководства.

3 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГОРЕЛКИ ДЛЯ ПРИГОТОВЛЕНИЯ ПИЦЦЫ

1. Всегда зажигайте горелку, держа газовый баллон в прямом вертикальном положении, чтобы отводить парообразный газ и предотвратить сильные вспышки. Зажигайте только одну горелку за раз. **РИСУНОК [6]**
2. Откройте регулирующий клапан примерно на один оборот против часовой стрелки и зажгите горелку. Кольцо пламени должно быть полным, пламя должно быть в основном голубым и не пульсирующим.
3. Отрегулируйте пламя с помощью ручки регулирующего клапана.
4. **ОСТОРОЖНО:** открытые части горелки могут сильно нагреваться. Не оставляйте горелку без присмотра во время работы; не подпускайте детей и домашних животных к горелке.
5. Если горелка работает со слабой мощностью, это может означать, что заканчивается газ или газовый баллон слишком холодный. Выключите горелку и дайте ей остыть. Заменяя газовый баллон, убедитесь, что поблизости нет источников открытого пламени.

СОВЕТЫ ДЛЯ ОПТИМАЛЬНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ:

В холодную погоду смесь бутан/изобутан/пропан подвергается отрицательному воздействию холода. Газовая смесь становится менее эффективной при 0°C (32°F). Бутан перестает испаряться, и горелка работает исключительно на изобутане и пропане.

Если пропан закончится, можно использовать остальную часть газового баллона только при температуре выше нуля.

- Держите газовый баллон в тепле, завернув его в куртку или спальный мешок на ночь.

ВНИМАНИЕ

Риск перегрева и взрыва

- Храните твердые горючие материалы на расстоянии не менее 1,25 м от верха и 1 м от стенок горячей горелки или горелки, которую вы разжигаете.

- Храните легковоспламеняющиеся жидкости и парообразные газы на расстоянии не менее 8 м от верха и сторон горячей горелки или горелки, которую вы разжигаете.
- Никогда не пытайтесь зажечь горелку, если регулирующий клапан был оставлен открытым. В этом случае немедленно закройте клапан и тщательно проветрите пространство, прежде чем зажигать горелку. В случае несоблюдения последнего пункта может произойти взрыв.
- Никогда не используйте посуду диаметром свыше 230 мм. Котелок вместе с пищей, установленный на горелке, должен весить не более 4 кг. **РИСУНОК [7]**
- Никогда не используйте две или более горелок одновременно.
- Никогда не ставьте на зажженную горелку пустую и сухую посуду.

4 ВЫКЛЮЧЕНИЕ, ОХЛАЖДЕНИЕ И УПАКОВКА ГОРЕЛКИ

1. Выключите горелку и еще раз убедитесь, что обе горелки полностью погасли.
2. Прежде чем двигать горелку, дайте ей остыть как минимум 10 минут.
3. Отсоедините газовый баллон, дважды проверив, что пламя полностью погасло, и что подача газа полностью отключена, повернув ручку регулирующего клапана до упора по часовой стрелке. При использовании баллона, заправляемого сжиженным газом, отключите подачу газа из баллона, если горелка не используется. Если горелка хранится в помещении, снимите газовый баллон и храните его на улице.
4. При откручивании газового баллона возможно шипение и выход небольшого количества газа ☒ это нормально.
5. Сложите подпорки котелка, уложите топливный шланг в основание горелки и храните в вещевом мешке.

ОСТОРОЖНО

Опасность возгорания вследствие неправильного хранения

Запрещается хранить газовые баллоны возле источников тепла или возгорания, а также в условиях температуры выше 50°C, поскольку это может привести к взрыву баллонов.

- Никогда не переносите зажженную или разогретую горелку.
- Никогда не транспортируйте и не храните горелку с подсоединенным газовым баллоном.
- Всегда храните газовые баллоны в хорошо вентилируемом месте вдали от любых возможных источников тепла или воспламенения, таких как водонагреватели, печи, запальные факелы, котлы или места, где температура превышает 50 °C.

5 ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

- Горелку следует протирать влажной тканью без ворса. При необходимости используйте мягкое очищающее средство, например средство для мытья посуды.
- Перед каждым использованием проверяйте состояние уплотнительного кольца в месте соединения горелки с газовым баллоном. РИСУНОК [1] Может произойти утечка, если уплотнительное кольцо не на месте, изношено или повреждено. Замените уплотнительные кольца, отделив их с помощью тупого конца иглы для шитья или другого похожего инструмента. Никогда не используйте заостренный предмет, который может повредить поверхность уплотнителя. Осторожно вставьте новое уплотнительное кольцо. Используйте для этой цели только оригинальные уплотнительные кольца Optimus (Арт. № 8019247).
- В конструкцию горелки запрещается вносить модификации. Дополнительное техническое обслуживание могут осуществлять только квалифицированные лица. Для устранения серьезных дефектов отправьте горелку в компанию Optimus.

ОГРАНИЧЕННАЯ ГАРАНТИЯ

Компания Optimus предоставляет покупателям горелки 2-летнюю гарантию на производственные дефекты. Для получения гарантии необходимо иметь документальное подтверждение покупки. Эта гарантия не распространяется на повреждения, причиненные вследствие аварий, неправильного использования и внесения модификаций.

В случае возникновения проблем с горелкой Optimus Gemini, верните ее в магазин или свяжитесь с компанией Katadyn. Прежде чем возвращать горелку, очистите ее от остатков пищи и грязи. Для получения дополнительной информации обращайтесь в магазин или в компанию Katadyn Products Inc. в Швейцарии по тел. +41 44 839 21 11, или свяжитесь с нами по адресу customerservice@katadyn.ch. Клиентам из США необходимо обратиться в компанию Katadyn North America по телефону 1-800-755-6701 или по адресу cs@katadyn.com.

Настоящая гарантия дает покупателю определенные юридические права. Покупатель может также иметь другие законные права, соответствующие местному законодательству.

Для получения дополнительной информации о наших продуктах посетите наш веб-сайт: **www.optimusstoves.com**

**ЧТОБЫ УЗНАТЬ О ЧИСТОЙ ВОДЕ И ПРИГОТОВЛЕНИИ
ЕДЫ НА СВЕЖЕМ ВОЗДУХЕ, ПОСЕТИТЕ НАШ
ВЕБ-САЙТ ПО АДРЕСУ WWW.KATADYNGROUP.COM.**